

Glossaire
des « idéophones » suma

B

- bàl bàl** *Fr.* exprime le mouvement de va-et-vient comme le son de l'eau qui clapote sur les berges d'une rivière ou d'un morceau d'étoffe agité par le vent. *Eng.* expresses wavelike movement as the sound of water washing against the banks of a river or a piece of cloth flapping in the wind.
- bàlà̀m ~ pàlà̀m** *Fr.* exprime une sortie hâtive d'un lieu. *Eng.* expresses a sudden exit from a place.
- m̄ āā wèè bōnō kpàn 6ón nà à hó bàlà̀m**
 j'ai enfumé Rat de Gambie et il est vite sorti
 I smoked out Pouched Rat and he came out in a hurry
- bàlà̀wày** *Fr.* exprime le scintillement des éclairs. *Eng.* expresses flashing lightning.
- kórò pí wèè bàlà̀wày**
 l'éclair scintille rapidement
 the lightning flashed quickly
- bàndà̀ŋ ~ bàŋlàn** *Fr.* exprime une action subite, comme lorsqu'une porte s'ouvre sous l'effet du vent). *Eng.* expresses a sudden action, as when a door opens due to the wind, sudden exit or departure.
- bèrè** *Fr.* vite, aussitôt. *Eng.* quickly, right away.
Cf. **ḡát, ḡéŋ, gbèéŋ, kàlà̀ŋ, kíne kíne, lám, wàrà wàrà, wàrà̀m**

tɔ́ há à zǐ̀ bèrè

dis-lui de descendre vite

tell him to come down quickly

wà rówáá nē ngòmbè nè à fé bèrè nā

(si) on lui tire dessus avec un fusil, il n'en meurt pas aussitôt

(if) they shoot it with a rifle, it does not die right away

Aussi redoublé :

mè sí bèrè bèrè

rentre chez toi en vitesse

go home right away

PGb *bèlè 'vite'

bèm

Fr. exprime le fait de se poser brièvement et de repartir.

Eng. expresses alighting and flying off again.

bèsè bèsè ~ búsà *Fr.* déguenillé, en lambeaux. *Eng.* torn, ragged.

búsà *Syn.* **áká**

bèsè bèsè túrú

vêtements déchirés, haillons

torn clothing

bòn

1. *Fr.* exprime la continuité, la perpétuité : toujours, constamment. *Eng.* expresses continuity, endlessness: always, constantly.

Syn. **ndèn ndèn, ñmák ñmák**

á wèn yé wà dùúŋ wà tɔ́ bòn

ce sont des vieilles histoires qu'on continue à raconter tous les jours

those are old tales that people still tell all the time

Peut être redoublé ou coordonné : **bòn bòn, bòn nè bòn**

2. *Fr.* exprime le bruit de qqch de mou (par exemple un fruit) qui frappe un arbre. *Eng.* expresses the sound of s.th. soft (as a piece of fruit) hitting a tree.

Cf. **bòp**

bòp

Fr. exprime le bruit fait par une lance en frappant qqch de dur comme un arbre. *Eng.* expresses the sound of a spear striking s.th. hard like a tree.

Syn. **gbòk**

Cf. **bòṅ**

bùrùm

Fr. exprime la clarté, la brillance. *Eng.* expresses brightness.

bùsà bùsà

Vd. **bèsè bèsè**

B

ḡáá

Fr. exprime le cri du céphalophe à flancs roux. *Eng.* expresses the cry of the red-flanked duiker.

ḡàl ḡàl

Fr. exprime la blancheur, la propreté. *Eng.* expresses whiteness, cleanness.

ḡára

1. *Fr.* exprime le fait d'agir sans réflexion, sans discernement. *Eng.* expresses acting without reflexion or discernment.

2. *Fr.* exprime le fait d'agir de manière hypocrite. *Eng.* expresses behaving hypocritically.

ḡàrà ḡàrà

Fr. exprime la rapidité, la précipitation. *Eng.* expresses speed, haste.

ḡát

Fr. vite, tout de suite, sans prévenir. *Eng.* quickly, immediately, out of the blue.

Cf. **bèrè, ḡéṅ, gbèéṅ, kàlàṅ, kínè kínè, lám, wàrà wàrà, wàràṁ**

à hó bát à rík nù

il sortit à toute vitesse et tomba par terre
he rushed out and fell down

mò hó gòón bát rík nú

la chose est venue d'en haut à toute vitesse et est tombée par terre
the thing came right of the blue and fell on the ground

ḡázán *Fr.* exprime le fait de parler sèchement et franchement. *Eng.* expresses speaking sharply and frankly.
Syn. **vízàvî**

ḡédék *Fr.* un peu. *Eng.* a little.
Cf. **sép**

à ḡí nú à ḡédék

il en rabote un peu le bout
he removes a bit from the tip

ḡél ḡél *Fr.* exprime le fait d'être totalement rempli (comme un récipient avec un liquide). *Eng.* expresses fullness (as a container with liquid).

ḡéré ḡéré *Fr.* exprime le bruit de la pluie ou autre menue substance qui tombe sur une surface. *Eng.* expresses the sound of rain or other fine substance falling on a surface.

kòrò árí ḡéréḡéré

une pluie fine tombe
a fine rain is falling

ḡèt *Fr.* peu, modeste. *Eng.* little, low.
Cf. **gèk**

tē kḡ gòróò gōrē ó ḡèt

dans un magasin de gros le prix est modeste
in a wholesale store the price is low

ḡét *Fr.* exprime l'action de pincer ou de griffer avec des ongles ou à l'aide d'un instrument. *Eng.* expresses the act of

pinching or scratching with the fingernails or with an object.

ḡísí ḡísí

Fr. exprime le fait de rester calme et immobile. *Eng.* expresses remaining calm and motionless.

Syn. ḡḡḡḡ ḡḡḡḡ

ḡít

1. *Fr.* exprime le fait de soulever (qqch) ou de s'étirer vers le haut. *Eng.* expresses lifting (s.th.) up or raising oneself higher as on tiptoe.

2. *Fr.* exprime le fait d'essayer de voir au loin. *Eng.* expresses straining to see at a distance.

ḡòlò ḡòlò

Fr. exprime le son de l'eau qui coule, le caractère trop liquide d'une sauce. *Eng.* expresses the sound of running water, the watery nature of soup.

ḡòḡ

Fr. exprime la force d'un coup. *Eng.* expresses the strength of a blow.

ḡót ḡót

Fr. exprime le fait de répondre du tac au tac. *Eng.* expresses answering right back.

ḡòl ḡòl

Fr. exprime l'humidité, l'imprégnation par l'eau. *Eng.* expresses dampness, waterlogged condition.

ḡòm ḡòm

Fr. exprime la fragilité, l'inconsistance. *Eng.* expresses fragility, unsubstantiality.

ḡòr ḡòr

Fr. exprime le fait d'être très serrés. *Eng.* expresses being packed together.

ḡòròrò

Fr. exprime l'épaisseur (d'un liquide). *Eng.* expresses denseness (liquid).

sàmsàm ó ḡòròrò

(la boisson) **sàmsàm** est épaisse

(the sorghum drink called) *sàmsàm* is thick

ḡùrùrù

Fr. exprime une totalité, une généralité. *Eng.* expresses totality, generality.

zè kó gbà zè zḡ yóó nē zàng ḡùrùrù

au mois de septembre les herbes portent toutes un « gros ventre »
in September the grasses all carry a “big belly”

D

dèdè *Fr.* bien. *Eng.* well.

Etym. < **dèdè** ‘bon’

dèk *Fr.* exprime le fait de tomber lourdement. *Eng.* expresses s.th. heavy falling, s.th. landing heavily.

Cf. **dɪŋ, gbɪŋgím, kpìkìrì, kpìm, kpìŋbìŋ, ŋgìm, rùm, vùm, wèrèk, wòk**

dèréré *Fr.* exprime une rougeur intense (comme le fer chaud). *Eng.* expresses intense red (as red hot iron).

dèk dèk *Fr.* exprime l’entassement. *Eng.* expresses piling up.

dèl dèl *Fr.* exprime l’action de ranimer un feu en soufflant, de souffler des feuilles. *Eng.* expresses fanning a fire, blowing leaves.

dèŋbèlè *Fr.* exprime un procès mené simultanément et de façon coordonnée par plusieurs individus. *Eng.* expresses simultaneous coordinated action by several individuals.
Cf. **dék dék, éléfé éléfé, fɔŋ fɔŋ, ròtè ròtè, ròy ròy, vɔŋlɔŋ**

wà á dèŋbèlè nē kpóná m̀, wà á rì

ils se mettent tous à ôter leurs vêtements et se jettent dans l’eau
they all start removing their clothes and jump into the water

dòṣṣ dòṣṣ *Fr.* constamment. *Eng.* continually.

bèèm ɔ̀̀̀ ɓá nú ǣ dòṣṣ dòṣṣ
 cet enfant baille sans cesse
 this child yawns continually

D

dééré 1. *Fr.* précisément, justement. *Eng.* precisely, exactly.
 2. *Fr.* droit (au sens matériel). *Eng.* (standing) straight.
Cf. **tán**

dék dék *Fr.* partout. *Eng.* everywhere, all over the place.
Cf. **dɛ̃ɓɛ̀lè, éléfé éléfé, fɔ̀ɓ fɔ̀ɓ, ròtè ròtè, ròy ròy, vɔ̀ɓlàn**

tē m júm dék dék
 j'ai mal un peu partout
 I hurt all over

dékéré *Fr.* exprime le fait d'aller droit au but. *Eng.* expresses the fact of being right on target.

dékèrè dékèrè *Fr.* exprime une démarche titubante (comme celle d'un enfant qui fait ses premiers pas, de qqn dont les pieds sont pleins de chiques). *Eng.* expresses unsteady walking (like a child when it starts walking or a person with jiggers).

déɲ 1. *Fr.* rapidement. *Eng.* quickly.
Cf. **bèrè, ɓát, gbèéɲ, kàlàɲ, kínè kínè, lám, wàrà wàrà, wàrà̀m**
 2. *Fr.* tôt. *Eng.* early.
Cf. **sút**

à hɔ̃ nɛ tɔ̀rè dɛ̃ŋ

il est sorti tôt le matin

he came outside early in the morning

dɛ̃ŋgèn

1. *Fr.* exprime la démarche élégante, svelte, souple d'une jeune fille. *Eng.* expresses elegance, slimness, liveness in the walk of a young woman.

2. *Fr.* exprime le fait de se détacher par sa taille dans un groupe. *Eng.* expresses the fact of being the tallest in a group.

dɛ̃rɛ̀k dɛ̃rɛ̀k

Fr. exprime une précipitation abondante. *Eng.* expresses abundant rainfall.

dɪ dɪ

Fr. exprime un bruit comme celui d'un camion qui monte une côte en faisant teuf-teuf. *Eng.* expresses a chugging sound like that of a truck going up a slope.

dɪk dɪk

Fr. exprime le fait pour un paquet de ne pas encore être déballé. *Eng.* expresses the state of package that has not yet been unpacked or unwrapped.

dɪlɪp

Fr. exprime un procès rapide et agile. *Eng.* expresses acting quickly and skillfully

Syn. **kɛ̀lép**

dɪŋ

Fr. exprime le bruit fait par un objet lourd qui tombe à terre. *Eng.* expresses the noise made by a heavy object falling on the ground.

Cf. **dɛ̀k, gbɪ̀ngɪ̀m, kpɪ̀kɪ̀rɪ, kpɪ̀m, kpɪ̀ŋbɪ̀ŋ, ŋgɪ̀m, rùmm, vùm, wɛ̀rɛ̀k, wòk**

dɪrɪ̀rɪ̀

Fr. exprime un grondement au loin comme du tonnerre ou d'un séisme. *Eng.* expresses a long rumbling noise in the distance like that of thunder or an earthquake.

dɔ̀ŋ dɔ̀ŋ dɔ̀ŋ

Fr. exprime le bruit de l'eau qui goutte. *Eng.* expresses the sound of dripping water.

Cf. **sɪ̀p sɪ̀p**

dɔndɔ dɔndɔ	<i>Fr.</i> exprime l'abondance. <i>Eng.</i> expresses abundance.
dɔŋ dɔŋ	<i>Fr.</i> exprime la multiplicité, l'abondance. <i>Eng.</i> expresses abundance.
dɔŋ dɔŋ	<i>Fr.</i> exprime l'état ombragé et humide d'un endroit. <i>Eng.</i> expresses shadiness and dampness of a place.
dɔŋ dɔŋ	<i>Fr.</i> exprime la noirceur parfaite. <i>Eng.</i> expresses absolute blackness. <i>Syn.</i> kóróró

Ɛ

élefé élefé ~ élefé élefé	<i>Fr.</i> exprime un procès se déroulant de tout côté, de façon désordonnée et ravageuse. <i>Eng.</i> expresses a process occurring all about in disorderly and destructive fashion. <i>Cf.</i> dɛŋbɛlɛ, dɛk dɛk, fɔŋ fɔŋ, rɔtɛ rɔtɛ, rɔy rɔy, vɔŋlɔŋ
--------------------------------------	--

F

fáááá *Fr.* exprime le barrissement de l'éléphant. *Eng.* expresses the sound of an elephant trumpeting.

fɔ̀rò ɲbú m̀d̀ nè wéé fáááá

l'éléphant barrit et ça fait: faan!

the elephant trumpets and makes a sound like "faan"

fák *Fr.* exprime l'absence de danger. *Eng.* expresses innocuousness.

fáɲ fáɲ *Fr.* exprime le fait d'être assailli de tout côté et de toute manière, souvent de façon désordonnée et confuse. *Eng.* expresses being assailed in different ways from different directions often confusedly and indiscriminately.

Cf. **dɛ̀ɲbɛ̀lɛ̀, dɛ̀k dɛ̀k, éléfé éléfé, r̀d̀t̀è r̀d̀t̀è, r̀d̀y r̀d̀y, v̀àɲl̀àɲ**

Emploi comme attribut :

dèyá m̀d̀ kó á ś fáɲ fáɲ

ce qu'il fait est désordonné

he proceeds in a disorderly fashion

sèráá ś fáɲ fáɲ

son esprit est tortueux

he has a devious mind

Emploi comme déterminant nominal :

bèé fáɲ fáɲ lánjí gèrè

n'importe qui passe sans encombre

anybody gets through freely

yó fǎn fǎn wèn

des paroles tortueuses ~ discours ambigus
devious words ~ ambiguous speech

Emploi comme déterminant de prédicat :

bòóy dè mǎ fǎn fǎn

qqn qui fait des choses au hasard, sans réflexion
a person who does things in a disorderly fashion, without reflecting

rì ǒù gōbā fǎn fǎn

ce cours d'eau tourne dans tous les sens
this stream turns every which way

fàtàfùtù

Fr. exprime le fait d'être flou, trouble, indistinct. *Eng.*
expressing being blurry, fuzzy, indistinct.

ríf ìm ó fàtàfùtù

je vois trouble
my sight is blurry

fǎk fǎk

Fr. exprime le fait de n'être que partiellement rempli. *Eng.*
expresses being less than full.

férr

Fr. exprime le son d'un coup de sifflet. *Eng.* expresses the
sound of a whistle blown.

fèè

Fr. exprime la légèreté d'une brise. *Eng.* expresses lightness
of a breeze.

bùúk úfí fèè

le vent souffle légèrement
the wind is blowing lightly

fé

Fr. hélas. *Eng.* alas.

núm mē fé

cela te fait terriblement mal
that pains you greatly

fù

Fr. exprime la noirceur. *Eng.* expresses blackness.

fòò *Fr.* définitivement. *Eng.* definitively, for good.

ḃṅā tēyáá fòò

c'est définitivement perdu pour lui

he's lost it for good

fòò fòò *Fr.* agité, impatient. *Eng.* agitated, impatient.

Syn. **náká**

wórí fòò fòò sèrà

homme agité

impatient man

fòt *Fr.* d'un trait. *Eng.* at a single stroke.

fòt fòt *Fr.* exprime le bruit d'une respiration forte. *Eng.* expresses the sound of heavy breathing.

à ́m fòt fòt

il respire fortement

he is breathing heavily

fṳṳ fṳṳ *Fr.* exprime le fait d'être trempé de sueur. *Eng.* expresses being drenched in sweat.

fùù *Fr.* exprime le bruit émis en traînant par terre un objet lourd. *Eng.* expresses sound made by pulling a heavy object along the ground.

fù fù *Fr.* exprime la multiplication, l'abondance. *Eng.* expresses multiplication, abundance.

dùwà ì kṳṳ nē dàn dàn há (dú) wà né fù fù ḃṅn

cette chèvre a mis bas plusieurs paires de jumeaux de telle façon qu'ils vont en se multipliant

that goat has had several pairs of twins so that they are becoming ever more numerous

fùtèè *Fr.* exprime un écoulement de fumée au ras du sol. *Eng.* expresses an outflow of smoke at ground level.

G

gàŋ *Fr.* exprime la lenteur, l'avancement au ralenti. *Eng.* expresses slowness, gradualness.
A aussi un emploi nominal.

Peut être redoublé.

gàŋgàrà *Vd.* **kàŋgàrà**.

gèŋ gèŋ *Fr.* exprime le fait d'être entouré par une haute clôture. *Eng.* expresses enclosure by a high barrier.

gèŋkètèŋ *Fr.* exprime les propriétés d'être long et tordu. *Eng.* expresses being long and twisted.
Syn. **gòŋbòlòŋ**

gère *Fr.* inutilement, sans objet, pour rien, sans autre motif, sans autre explication. *Eng.* uselessly, with no purpose, for nothing, for no (good) reason.
Cf. **máá, zàà**

ò sóy gère

restons ici simplement, ne soyons pas compliqués

let's just stop here, let's stay simple

Peut être redoublé :

gère gère

ordinaire, simple

ordinary, simple

dùúŋ gère

être inoccupé

have nothing to do, be unemployed

Syn. **ḡón géré, ́ géré**

ndúri dùṅ tē géré nā

les vautours ne posent pas sur un arbre pour rien (sans une raison)

(proverbe)

vultures do not light on a tree without some reason (proverb)

yàà ̀̀ ̀̀ mē géré wēn dāṅ mbārā kó mē

cet homme te trompe simplement pour que tu gaspilles ton argent

that man just wants to trick you into wasting your money

mò ̀ ́ géré

cet objet est sans valeur

this object is worthless

kṵ̀ t̀wà ́ géré

la case n'est pas meublée ~ est vide

the house is without furnishings ~ is empty

m̀ ́ géré, nē mé

je me porte bien, et toi?

I am fine, how about you?

Etym. rapport possible avec **géré** 'autre, différent'

PGb ***gélè** 'gratuit, libre'

gèdék

Fr. calmement, tranquillement, silencieusement. *Eng.*

calmly, quietly, silently.

̀ ́ gèdék tē kṵ̀ t̀wà

restons tranquilles dans la case

let's stay quietly at home

wà bá mē gèdék sé wà zòóy mē

on te prend avec soin et on te lave

they hold you carefully and wash you

PGb ***gèdék** 'petit; tranquille'

gèk *Fr.* un peu. *Eng.* slightly.
Cf. **ḡèt**

gōrē à mók gèk

le prix (de la marchandise) est relativement bon marché, un peu moins cher

the price (of the goods) is slightly lower

Etym. < **gèk** ‘ca det’

gìdīm *Fr.* exprime le bruit d’un objet lourd qui tombe dans l’eau : « plouf ». *Eng.* expresses the sound of a heavy object falling in the water: splash.
Cf. **kúdūm, kúdūúj, púngém**

ngūbū rīkā rì gīdīm

l’hippopotame plonge dans l’eau, plouf!

the hippopotamus plunges into the water with a splash

gìwàṅ *Fr.* exprime le bruit d’une chute brutale. *Eng.* expresses the sound of a hard fall.

kórá tè rīkā nù gīwàṅ

l’arbre mort a fait une chute retentissante

the dead tree fell to the ground with a loud thud

gòfòndòṅ *Fr.* creux, profond. *Eng.* deep, penetrating, sunken.

dāṙē kú mē s gòfòndòṅ

l’ulcère dans ta jambe est profonde

the ulcerated sore on your leg is deep

gòlòwòlò *Fr.* trop liquide. *Eng.* too watery, diluted.
Cf. **ḡòlò ḡòlò, ngītòṅ**

kà nè mè hūnā s gòlòwòlò

la bouillie que tu as préparée est trop liquide

the porridge you made is too watery

gòlòwòlò kà

bouillie trop liquide

too thin porridge

gòṅ gòṅ *Fr.* exprime le fait d’être excessivement allongé. *Eng.* expresses being overstretched.

gòròṅ *Fr.* exprime l’anormalement grand et souple ; s’applique en particulier aux oreilles. *Eng.* expresses the abnormally large and floppy; applies particularly to ears.

gòròṅ zèrà

« oreillard »

s.o. with big floppy ears

Se trouve partiellement redoublé : **gòṅgòròṅ**

zèrà mē ɔ̄ gòṅgòròṅ ɔ̄ ɔ̄ m̀ nè zèrà d̀m̀d̀ g̀áá

tes oreilles sont larges comme celles d’un lapin

your ears are large and floppy like the ears of a rabbit

gòd̄i gòd̄i *Fr.* exprime le fait d’être courbé, sous tension. *Eng.* expresses being curved by tension.

gòṅgòt̄òṅ ~ *Fr.* courbé (comme les cornes d’une vache). *Eng.* curved
gòṅṅt̄òṅ ~ (like a cows horns).

gòṅṅt̄òṅk

gòṅṅb̀l̀l̀ṅ *Fr.* exprime les propriétés d’être long et tordu. *Eng.* expresses being long and twisted.

Syn. **g̀èṅk̀èṅ**

t̄è t̀wà k̀ ɔ̄ mē ɔ̄ gòṅṅb̀l̀l̀ṅ

un des montants de ta case est long et tordu

one of the pillars of your house is long and crooked

gòṅṅgòṅṅ *Fr.* exprime l’augmentation de taille (comme des enfants qui ont grandi). *Eng.* expresses growth (as of children).

Gb

gbàṅ-dīṅ *Fr.* costaud, maousse. *Eng.* sturdy.

ṗéé hẹẹ bágàrà s gbàṅ-dīṅ

une corde pour attacher un bœuf est costaute

a rope to tie a cow is sturdy

gbèkét *Fr.* longtemps. *Eng.* at length, for a long time.

kìyáá sáásé gbèkét nè tṣṣ...

sa mère a réfléchi longtemps, puis elle a dit...

her mother thought for a long time and then said...

gbèéṅ *Fr.* vite, rapidement, tout de suite. *Eng.* quickly, immediately.

Cf. **bèrè, b́át, d́éṅ, kàlàṅ, ḱínè ḱínè, lám, wàrà wàrà, wàràṃ**

gbèṅkèlèṅ *Fr.* exprime le moment où il fait grand jour. *Eng.* expresses the time of day when it has become fully light.

Cf. **sút**

gbèrèk *Fr.* exprime un emboîtement ou une correspondance exacte d'objets de même taille. *Eng.* expresses a perfect fit of objects set one against the other.

Cf. **kéṅgéṅgé, rékét**

kpánà gù nú ṅmā-ī gbèrèk

les bouches des marmites ont la même taille lorsqu'elles sont posées face à face

the mouths of the pots are of the same size when set one against the other

gb̀̀ *Fr.* exprime la détonation d'une arme à feu. *Eng.* expresses

the report of a firearm.

Syn. **kpìngìm, kpòngòm, kpùù**

gbìdìk

Fr. exprime l'aspect sombre du ciel d'avant la pluie. *Eng.* expresses darkness of the rain-laden sky.

Cf. **gbìngìm**

gbìm

Fr. exprime une action faite brusquement et bruyamment par plusieurs. *Eng.* expresses sudden noisy action by a several individuals.

yó kòy kúú gbìm

les tisserins s'envolent brusquement

the weaver birds suddenly take flight

gbìngìm

Fr. exprime le grondement du tonnerre. *Eng.* expresses the rumble of thunder.

Cf. **gbìdìk**

gbìngím

Fr. exprime la lourdeur de la chute d'un objet. *Eng.* expresses the heavy fall of an object.

Cf. **dèk, dīŋ, kpìkìri, kpìm, kpìngbìŋ, ŋgìm, rùmm, vùm, wèrèk, wòk**

né mè pí gbìngím nù tē ŋmā ré

tu reviens dans ton pays rapporter ce cas grave (à ton clan), litt. jeter (l'affaire) lourdement par terre

you run straight home and inform (your clan members) of this serious matter, lit. throw (the matter) heavily on the ground

gbìt

Fr. exprime le fait se lever d'un coup, brusquement. *Eng.* expresses getting up suddenly.

gbòk

Fr. exprime le bruit fait par une lance en frappant qqch de dur comme un arbre. *Eng.* expresses the sound of a spear striking s.th. hard like a tree.

Syn. **bòp**

sérè kpāā tē gbòk

la lance a atteint l'arbre durement
the spear struck the tree hard

gbòṅ gbòṅ *Fr.* exprime le fait d'être largement ouvert, dégagé. *Eng.* expresses being wide open, unhindered.

gbòt-gbò-gbòt *Fr.* exprime le bruit fait par un glouton en mangeant. *Eng.* expresses the sound of gluttonous eating.

Dilà gòóm fàrṓṓ nà à zèí gbòt-gbò-gbòt tē kóó bé kàrà mè í

Lion arrive à cet endroit et écoute (le bruit) gbòt-gbò-gbòt qui s'entend derrière une petite colline là-bas

Lion arrives at the place and he hears (the sound) chomp-chom-chomp behind a little hill over there

gbòlòk gbòlòk *Fr.* exprime le caractère définitif d'un procès. *Eng.* expresses finality of a process.
Syn. **ḡón ḡón** (vd. **ḡón**)

gbór gbór ~ gbór gbòór *Fr.* exprime un amaigrissement extrême. *Eng.* expresses excessive thinness.

gbùlàn *Fr.* exprime un procès soudain. *Eng.* expresses suddenness.

gbùlèè *Fr.* exprime le caractère d'un vaurien. *Eng.* expresses a person's status as good-for-nothing.

gbùlè gbùlè *Fr.* exprime la souplesse. *Eng.* expresses flexibility.

gbùndù *Fr.* gros. *Eng.* large, wide.

gbùr *Fr.* exprime une arrivée nombreuse simultanée. *Eng.* expresses the simultaneous arrival of many people or things.

H

hàkàyòkò *Fr.* raide, dur, sec. *Eng.* stiff, hard, dry, tough.
Cf. hòkòyòkò, kàṅàṅàṅà

yō tē fòrò ó hàkàyòkò
 la peau de l'éléphant est dure et sèche
 the skin of an elephant is dry and tough

háná háná *Fr.* exprime l'existence d'un maillage non fermé dans un tressage ajouré. *Eng.* expresses unfinished open weaving in a wicker object.

hánáṅá *Fr.* exprime le fait d'être tranchant et perçant (clou, barbelé, etc.). *Eng.* expresses being sharp and penetrating (nail, barb, etc.)
Cf. hénéṅ

hàṅbàṅ *Fr.* bien fendu. *Eng.* cleanly cut.

dōṅ-wáá gbāà hàṅbàṅ
 la route est bien fendue, bien tracée
 the road is cleanly cut

hàr ~ hìr *Fr.* exprime le bruit de petites choses qui tombent. *Eng.* expresses the sound of small things falling on the ground.

yó bé dōk á nù hàr
 les petites chenilles tombent en faisant « har »
 the little caterpillars fall to the ground going "har"

hàrr *Fr.* exprime la brillance, la clarté. *Eng.* expresses brightness.

hélélé *Vd.* yélélé

hèm hèm *Fr.* exprime l'abondance. *Eng.* expresses abundance,

numerousness.

- hèpéhè** *Fr.* exprime le caractère tranchant d'un objet ou blessant d'un comportement. *Eng.* expresses sharpness of an object or the wounding nature of behavior.
Cf. **hájáhá**
- hìgbòk** *Fr.* exprime une baisse, une diminution. *Eng.* expresses reduction, decrease.
- hìrìp** *Fr.* exprime le calme absolu. *Eng.* expresses total calm.
Cf. **pìrìp**
- hóbóbó** *Fr.* exprime la précipitation. *Eng.* expresses haste.
- hòkòyòkò** *Fr.* exprime la rugosité (par exemple, de la peau). *Eng.* expresses roughness (as of the skin).
Cf. **hàkàyòkò**
- hór** *Fr.* exprime ce qui se défait facilement. *Eng.* expresses s.th. which comes loose easily.
Cf. **dàk-hór**
- hòwòlòṅ** *Fr. Fr.* exprime ce qui est fait d'un trait, d'un seul coup. *Eng.* expresses s.th. done at one go, right off.

I

írírí *Fr.* exprime la fraîcheur, le calme. *Eng.* expresses coolness, calm.

fàrà gá írírí

le temps est frais, calme
the weather is cool, calm

sērā m gá írírí

mon cœur est tranquille, je suis sans soucis
my heart is at peace, I'm not worried

ísì *Fr.* juron familier marquant l'impatience: nom d'un chien!.
Eng. common exclamation expressing impatience.

ísírí *Fr.* juron familier et vulgaire, marquant un renchérissement sur **ísì**. *Eng.* emphatic form of **ísì** (vulgar).

K

kàlàn *Fr.* vite, rapidement. *Eng.* fast, quickly.
Cf. **bèrè, bát, dǣŋ, gbèéŋ, kìnè kìnè, lám, wàrà wàrà, wàrà**

gbàndù y lán gí kàlàn

les nuages passent rapidement
the clouds pass over quickly

- kàl̀awàl̀a** *Fr.* exprime le fait de culbuter de haut. *Eng.* expresses tumbling head over heels.
- kálúm** 1. *Fr.* exprime le fait d’avalier ou de balancer derrière soi rapidement . *Eng.* expresses swallowing up or tossing over the shoulder quickly.
2. *Fr.* exprime le fait de tomber dans un endroit profond. *Eng.* expresses falling into a deep pit.
- kàṅàlìṅà** *Fr.* exprime l’emmêlement inextricable de deux choses. *Eng.* expresses the inextricable entwinement of two things.
- kàṅàṅàṅà** *Fr.* exprime le fait d’être dur et sec. *Eng.* expresses being hard and dry.
Cf. hàkàyòkò
- bèyá yò ṣ kàṅàṅàṅà**
la peau brûlée est dure et sèche
burned skin is hard and dry
- kàngàrà ~** *Fr.* exprime la robustesse, la force. *Eng.* expresses
gàngàrà robustness, strength.
Syn. kpòndòrò
- wàn dùm kùtùbùù ṣ kàngàrà**
le boxeur est robuste
the boxer is rugged
- káp** *Fr.* exprime le fait de saisir fortement avec la main. *Eng.* expresses gripping firmly with the hand.
- kàràp-kòròp** 1. *Fr.* exprime une démarche chancelante. *Eng.* expresses shakiness on one’s feet.
2. *Fr.* exprime les tremblements dus à la fièvre. *Eng.* expresses feverish shaking.
- wòsé dó m̄ dé gó tē m̄ nák, kàràp kòròp**
lorsque le soleil me chauffe beaucoup, mon corps tremble
when the sun burns me, my body shakes feverishly

- kát** *Fr.* exprime la notion de se trouver vite bien plus loin, plus haut. *Eng.* expresses quickly reaching a place much further along, further up.
- kàtà kàtà** *Fr.* exprime une démarche déséquilibrée. *Eng.* expresses a staggering gait (as of a drunkard).
- wí péréá kpán kàtà kàtà**
le soulard a une démarche déséquilibrée
the drunkard staggers along
- káàw ~ káyùù** *Fr.* exprime le bruit obtenu en plongeant un objet chauffé dans de l'eau froide. *Eng.* expresses sound of sousing a hot object.
- kéń ~ kéń kéń** *Fr.* exprime la force, la stabilité, la solidité, la consistance, la fermeté, la dureté. *Eng.* expresses strength, stability, solidity, firmness, hardness.
Cf. **ngéń ngéń**
- kéńgéń** *Fr.* exprime l'immobilité. *Eng.* expresses immobility.
- kéréń** *Fr.* exprime la tranquillité, la solitude. *Eng.* expresses tranquillity, solitude.
- kéréwéré** 1. *Fr.* exprime la rapidité. *Eng.* expresses quickness.
2. *Fr.* exprime le bruit fait en secouant des objets dans un récipient. *Eng.* expresses the sound obtained by shaking objects in a container.
- kérr ~ kírr** *Fr.* exprime le tournoiement du vent qui souffle. *Eng.* expresses whirling of wind.
Cf. **kèr kèr**
- két ~ két két** *Fr.* exprime le caquètement de volaille. *Eng.* expresses clucking of fowl.
- kék-sédé** *Fr.* exprime la démarche d'un petit insecte. *Eng.* expresses the scurrying of a tiny insect.
- kélép ~ kéléń** *Fr.* exprime un procès rapide et agile. *Eng.* express acting

- quickly and skillfully
Syn. **ḍlíp**
- kén** *Fr.* exprime un son qui se prolonge, qui résonne. *Eng.* expresses a resonating sound.
- kéngéngé** *Fr.* exprime le placement d'objets en rang, comme des marmites dans une cuisine. *Eng.* expresses lining up of things in a row (as pots in a kitchen)
Cf. **gbèrèk**
- kép kép** *Fr.* exprime le fait d'être dur, sec. *Eng.* expresses being hard and dry.
- kèr kèr** *Fr.* exprime le mouvement de qqch qui tourne sur soi-même.
Eng. expresses spinning
Cf. **kérr**
- kérék kérék** *Fr.* exprime la solitude. *Eng.* expresses aloneness.
- késé késé** *Fr.* exprime le fait de se casser en petits morceaux. *Eng.* expresses breaking up into small pieces.
Cf. **sédé sédé**
- kèyèm kèyèm** *Fr.* exprime le crépitement produit en remuant des herbes ou des feuilles sèches; le bruit de croquer qqch de croustillant.
Eng. expresses the crackling of dry grass or leaves; the sound of eating s.th. crunchy.
- kèzèn** *Fr.* exprime le fait d'être long et sec comme un os de tibia.
Eng. expresses being long and dry like a shinbone.
- kìdīŋ** *Fr.* exprime le fait de tomber raide mort. *Eng.* expresses falling down motionless as if dead.
- kìlàn kìlàn** *Fr.* exprime un chancèlement. *Eng.* expresses staggering.
- nò kó ḡ kìlàn kìlàn**
 sa démarche est chancelante
 he staggers as he walks

- kìlìwìlì** *Fr.* exprime le bruit d'un corps qui tombe à terre en roulant; exprime le roulement d'un objet qui n'est pas rond. *Eng.* expresses falling on the ground and rolling; expresses rolling of s.th. not round.
- kínè kìnè** *Fr.* tout de suite, rapidement, immédiatement, sur-le-champ. *Eng.* immediately, right away, quickly.
Cf. **bèrè, fát, dǽŋ, gbèéŋ, kàlàŋ, lám, wàrà wàrà, wàrà**
< **kínè-** (dem) 'maintenant'
- kìndòŋ** *Fr.* exprime le passage d'un troupeau à un pas régulier. *Eng.* expresses the steady passage of a herd, one animal after another.
- kìŋ-díŋ** *Fr.* exprime le bruit fait par un grand objet qui tombe par terre. *Eng.* expresses the sound of a large object falling to the ground.
Syn. **kpìkìrì**
- kìŋgìrì** *Fr.* exprime la raideur, la rigidité (comme celle d'un cadavre). *Eng.* expresses stiffness (as of a corpse).
- kìp** *Fr.* exprime le bruit d'une flèche ou d'une sagaie qui pénètre dans un corps. *Eng.* expresses the sound of a arrow or spear penetrating a body.
- m̀ tōkā sàdè nē sérè k̀p**
j'ai atteint un animal avec une sagaie
I pierced an animal with a spear
- k̀r̀m** *Fr.* exprime le bruit de qqch qui tombe à terre. *Eng.* expresses the sound of something falling on the ground.
- k̀t̀t̀ k̀t̀t̀** *Fr.* exprime la lenteur, la persistance. *Eng.* expresses slowness, that which is long-lasting.
- wà nēē nò k̀t̀t̀ k̀t̀t̀**
ils ont fait une longue marche
they went on a long walk

- kón kón** *Fr.* exprime une blancheur excessive. *Eng.* expresses excessive whiteness.
- kòn-dòn** *Fr.* exprime le fait d'être courbé ou déformé. *Eng.* expresses being bent or misshapen.
Cf. **kòn-kàtòn**
- kòròk kòròk** *Fr.* exprime un bruit de chaussures sur une surface dure. *Eng.* expresses sound of footwear on a hard surface.
- kóróp** *Fr.* exprime la notion de totalité, d'intégralité. *Eng.* expresses the idea of wholeness, totality.
- kóróró** *Fr.* exprime une noirceur parfaite. *Eng.* expresses absolute blackness.
Syn. **ḍḍḍḍ**
Cf. **tálálá**

kéřì tú kóróró

le charbon de bois est parfaitement noir
charcoal is perfectly black

- kòsòk** *Fr.* exprime la notion d'un cadavre dont il ne reste que le squelette. *Eng.* expresses the idea of a corpse of which only the skeleton remains.
- kḵ** *Fr.* quantificateur distributif : à parts égales. *Eng.* distributive quantifier: in equal measure.

wà dé tòmáá kḵ

tout le monde fait le même travail
everyone does the same job

ḵḵ há rém kḵ sé tò ò á dòró à rém kḵ

mangeons en quantités égales, ainsi on pourra parcourir un chemin égal

let's eat the same (as much as wished), then we can do the same distance

Etym. < **kḵ** 'accepter, se mettre d'accord

- kòdè kòdè** *Fr.* exprime le fait pour une file d'animaux d'avancer à la queue leu leu. *Eng.* expresses movement of animals in a single file.
- kòṅ-kòtòṅ** *Fr.* exprime le fait d'être recourbé ou tordu. *Eng.* expresses being bent or twisted
Cf. **kòṅ-dòṅ**
- kòr kòr** *Fr.* exprime le caquètement des poules ou le crachotement d'un appareil sonore. *Eng.* expresses the cackling of fowl or the crackling of a radio or loudspeaker.
- kòsò kòsò** *Fr.* exprime un tapotement rapide comme celui d'un liquide qui tombe goutte à goutte ou d'une machine à écrire. *Eng.* expresses a fast tapping like the sound of a dripping liquid or a typewriter.
- kúdùm** *Fr.* exprime le bruit fait par un objet qui tombe jusqu'au fond d'une eau profonde. *Eng.* expresses the sound made by an object falling to the bottom of a deep pool or well.
Cf. **kúdúúṅ ; gídím, púnjém**
- kúdúúṅ** *Fr.* exprime le bruit fait par un objet lourd qui tombe dans l'eau. *Eng.* expresses the sound made by an object falling into deep water.
Cf. **kúdùm ; gídím, púnjém**
- kùdũṅyù** *Fr.* exprime le fait d'avoir la forme d'une coupole. *Eng.* expresses having a dome shape.
zū bé kàrà ɔ kùdũṅyù
le sommet de cette petite colline est arrondi
the top of this hill is rounded like a dome
- kùk kùk kùk** *Fr.* exprime le bruit entendu quand on frappe à la porte. *Eng.* expresses the sound of knocking on a door.
- kùkùdũ** *Fr.* exprime le fait d'être recourbé ou tordu pour rentrer dans un petit espace. *Eng.* expresses being bent or twisted to fit into a small space.

- kúkúfú** *Fr.* exprime la taille ratatinée d'un vieillard. *Eng.* expresses the shriveled appearance of an old person.
- kúkúfú kúkúfú** *Fr.* exprime la démarche lente et incertaine d'une tortue ou d'un vieillard. *Eng.* expresses the slow, unsteady gait of a tortoise or an old person.
- kùlàk ~ kpùlàk** *Fr.* exprime une sortie rapide. *Eng.* expresses a quick exit.
- kùlàŋ ~
kùlàŋ kùlàŋ** *Fr.* exprime un jaillissement ou un bouillonnement d'eau, un tourbillonnement de poussière. *Eng.* expresses water spurting or boiling, dust whirling about.
- kùlè kùlè** *Fr.* exprime le mouvement des poils du colobe à manteau blanc quand il court. *Eng.* expresses the motion of the hair of the king colubus when running.
- kùmùnrù** *Fr.* exprime une forme arrondie imparfaite et retournée sur soi. *Eng.* expresses being misshapen by being rounded and turned back on itself.
- kú mē ó kùmùnrù**
tu as un pied bot
you have a clubfoot
- kùŋ kùŋ kùŋ** *Fr.* exprime le bruit fait en frappant qqch de creux. *Eng.* expresses the sound of rapping s.th. hollow.
Cf. **tù tù tù**
- kùŋgún** *Fr.* exprime la notion d'être disposé tout autour. *Eng.* expresses encircling.
Cf. **zík**
- kùŋgúy** *Fr.* exprime le fait d'être tordu. *Eng.* expresses being crooked.
- kùŋgúy tè**
bâton courbé
crooked stick
- kùy kùy** *Fr.* exprime le fait pour la fumée de monter droit et haut

dans le ciel. *Eng.* expresses smoke rising straight up, high into the sky.

Kp

kpàà¹ *Fr.* bientôt, sous peu. *Eng.* soon, shortly.
Cf. **fèrī, kpáá**

Dans l'expression **dè kpàà** :

dè kpàà ndò ò lángí
il partira bientôt, sous peu
he will leave soon, shortly

kpàà² *Fr.* exprime le bruit d'une lance atteignant sa cible. *Eng.* expresses the sound of a spear striking a target

kpáá < S *Fr.* exprime un caractère immédiat. *Eng.* expresses immediateness.

kpàà kpàà *Fr.* exprime l'indifférence, l'absence de justification. *Eng.* expresses lack of motivation for choice, indiscriminateness.
Cf. **fáñ fáñ**

**kpà kpà kpà ~
kpá kpá kpá** *Fr.* exprime le bruit d'une course précipitée. *Eng.* expresses the sound of s.o. running quickly.

mè má yù y kpà kpà kpà wáy ndē
où cours-tu si vite ?
where are you running to so fast?

kpàkà kpàkà ~ *Fr.* exprime une grande agitation, un remue-ménage, ne manipulation fébrile de nombreux objets. *Eng.* expresses

kpáká kà kpáká turmoil, rummaging about, feverish handling of many objects.

yó béèm fó mò kpàkà kpàkà
les enfants touchent à tout
the children are into everything

kpál kpál *Fr.* exprime l'effet d'une voix stridente, en particulier de l'ululement des femmes. *Eng.* expresses a strident cry, particularly women's yodeling.

yó kòd hé ndílí kpál kpál
les femmes jubilent en ululant
the women yodel with joy

kpán *Fr.* exprime le fait d'écarter brusquement ou de faire sauter qqch. *Eng.* expresses sudden spreading apart or bursting.

à hūnā nú tūwà kpán
il a ouvert la porte brusquement
he opened the door suddenly

kpàn-kùlàn *Fr.* exprime la légèreté d'un objet telle que le vent l'agite ou le ballotte. *Eng.* expresses the lightness of a thing allowing it to flutter or flap in the wind.

kpán-lán *Fr.* exprime l'immensité d'une aperture. *Eng.* expresses being wide-open.

nú tūwà ó kpán-lán
la porte est grande ouverte
the door is wide-open

kpàngàm *Fr.* exprime une longueur excessive. *Eng.* expresses extraordinary length.

kpàngàm *Fr.* exprime le frottement de cornes de bœufs contre qqch.
kpàngàm *Eng.* expresses the rubbing of cattle horns against s.th.

kpàrrr *Fr.* exprime le bruit d'un objet qui tombe sur un sol dur.
Eng. expresses the sound of s.th. falling on a hard surface.

sèmbé rīkā zū tà kpàrrr

l'assiette a résonné en tombant sur la pierre
the plate rattled when it fell on the stone

kpàṅ kpàṅ ~ *Fr.* exprime le fait d'être vide (endroit). *Eng.* expresses
kpày kpày emptiness, vacantness (space).
Cf. **kpáná**²

kpán kpán ~ *Fr.* exprime le fait d'être vide de déchets. *Eng.* expresses
kpàṅ kpàṅ absence of refuse.

kpém 1. *Fr.* ensemble. *Eng.* together.

yó kóò ɔ̀̀ yó lèngè kpém

ces femmes dansent ensemble la danse des perles
these women are dancing the bead dance together

2. *Fr.* (pas) une fois. *Eng.* (not) once.

m̄ zòkáá kpém ná

je ne l'ai jamais vu
I have never seen him

Avec redoublement : sens distributif

3. *Fr.* un par un. *Eng.* one by one.

wì té kpém kpém

venez un par un
come one after the other, one by one

< **kpém** 'un'

kpèl kpèl *Fr.* exprime le battement du cœur. *Eng.* expresses beating of
the heart.

kpéré́m kpéré́m *Fr.* exprime la propriété d'être lisse. *Eng.* expresses
smoothness.

kpèrèrè *Fr.* exprime le fait d'être lisse au toucher. *Eng.* expresses
smoothness to the touch

zū tábèlè ó kpèrèrè

la surface de la table est bien lisse
the surface of the table is very smooth

kpìì 1. *Fr.* exprime une grande largeur. *Eng.* expresses great width.

à zí nē ká kpìì

il est très large de poitrine
he is extremely large in the chest

2. *Fr.* exprime le bruit d'un objet lourd qui tombe par terre.
Eng. expresses the sound of a heavy object falling on the ground.

Cf. **kpìm**

Etym. < S. *kpìì* exprimant 'une chute lourde'

kpìkì *Fr.* exprime la grosseur, la grande taille. *Eng.* expresses large size, voluminousness.

kpìkì kpìkì *Fr.* exprime le bruit de qqch qu'on agite ou qui roule à terre.
Eng. expresses the sound of s.th. shaken or rolling on the ground.

Cf. **kpìkìrì kpìkìrì**

kpìkìdík
kpìkìdík *Fr.* exprime le bruit des pattes d'un animal lourd qui court, par exemple le galop d'un cheval. *Eng.* expresses the sound of a heavy animal running as a horse galloping.

kpìkìrì *Fr.* exprime le bruit fait par un grand objet qui tombe par terre. *Eng.* expresses the sound of a large object falling to the ground.

Cf. **dèk, díŋ, gbìngím, kpìm, kpìŋbìŋ, ñgìm, rùmm, vùm, wèrèk, wòk**

Syn. **kìŋ-díŋ**

kpìkìrì kpìkìrì *Fr.* exprime le bruit de qqch qui roule, comme une pierre, un fût, un cerceau. *Eng.* expresses the sound of something rolling, e.g., a stone, a barrel, a hoop.

Cf. **kpìkì kpìkì**

kpìkìt

1. *Fr.* exprime le caractère sombre, obscur d'un endroit.
Eng. expresses darkness, shadowiness of a place.

gbàndù y kpēē ríf zààn kpìkìt

des nuages ont entièrement assombrés le ciel
clouds completely darkened the sky

2. *Fr.* exprime la mise en branle subite d'un objet de grande taille. *Eng.* expresses the sudden setting in motion of a large object.

fòrò kūrā kpìkìt

l'éléphant se leva brusquement
the elephant got up suddenly

kpìm

Fr. exprime le bruit d'un objet lourd qui tombe par terre ou le bruit sourd d'un choc. *Eng.* expresses the sound of s.th. heavy falling to the ground or the dull sound of a hard shock.

Cf. **dèk, dīŋ, gbìngím, kpìkìrì, kpìŋbìŋ, ŋgìm, rùmm, vùm, wèrèk, wòk**

hérá tòrì rīkā nù kpìm

le ballot est tombé à terre lourdement
the load fell to the ground with a thud

kpìŋbìdìrì

Fr. exprime l'énormité, la dureté, l'inertie ou, pour une personne, l'absence de réaction. *Eng.* expresses hugeness, hardness, inertness, or, for a person, lack of reactivity.

kpìŋbìŋ

Fr. exprime la chute d'un objet lourd par terre. *Eng.* expresses the falling of a heavy object.

Cf. **dèk, dīŋ, gbìngím, kpìm, kpìkìrì, kpìŋbìŋ, ŋgìm, rùmm, vùm, wèrèk, wòk**

kpìŋgìm

Fr. exprime une détonation comme d'un fusil. *Eng.* expresses an explosive noise, as the report of a firearm.
Syn. **gbìì, kpòŋgòm, kpùù**

- kpír kpír** *Fr.* exprime la rougeur intense. *Eng.* expresses extreme redness.
- ríp wà gbè kpír kpír**
leurs yeux sont très rouges
their eyes are extremely red
- kpòkòrò** *Fr.* exprime le bruit résultant de la manipulation d'objets légers. *Eng.* expresses the sound resulting from fiddling with lightweight objects.
- kpòkòt kpòkòt** *Fr.* exprime la démarche de qqn qui a les jambes tordues. *Eng.* expresses the gait of s.o. with bow legs.
- kpòndòrò** *Fr.* exprime la robustesse. *Eng.* expresses robustness, ruggedness.
- kpòṅ kpòṅ** *Fr.* exprime le fait de découper avec précision. *Eng.* expresses slicing up precisely.
- kpòṅgòm** *Fr.* exprime un bruit subit, comme un coup de tonnerre ou la détente d'un piège. *Eng.* expresses a sudden noise, like a clap of thunder or the triggering of a trap.
Syn. gbù, kpìṅgìm, kpùù
- kpóṅgóm**
kpóṅgóm *Fr.* exprime le fait d'agir tous ensemble. *Eng.* expresses everyone acting together.
- kpóróṅ kpóróṅ** *Fr.* exprime une suppression ou un retrait total et complet. *Eng.* expresses full and total elimination or removal.
- kpòt** *Fr.* exprime une brusque sortie d'une enveloppe. *Eng.* expresses abrupt emergence from a cover.
- kpòt kpòt** *Fr.* exprime l'apparition successive de plusieurs objets. *Eng.* expresses the appearance of several things, one after another.
- kpóyóṅ** *Fr.* exprime un réchauffement extrême. *Eng.* expresses heating to a high temperature.

rì bāā wèè kpóyóŋ

l'eau est extrêmement chaude, litt. l'eau a pris le feu
the water is piping hot, lit. the water has taken the fire

- kpóróŋ** *Fr.* exprime le fait d'être long et droit. *Eng.* expresses being long and straight.
- kpùù** *Fr.* exprime une détonation, une explosion. *Eng.* expresses the report of a weapon or an explosion.
Syn. gbùì, kpìngìm, kpòŋgòŋ
- kpùlàk** *Vd.* kùlàk

L

- lám ~ làm** *Fr.* vite, tout de suite, sur-le-champ. *Eng.* quickly, right away, on the spot.
Cf. bèrè, b́át, d́éŋ, gbèéŋ, kàlàŋ, ḱínè ḱínè, wàrà wàrà, wàràŋ
- làám** *Fr.* exprime ce qui ne devrait pas se faire davantage. *Eng.* expresses what should not be allowed to go further, get worse.
Dans l'expression **fé làám ~ fé lām ~ fé làám ná**
- ngòmbí fé làám**
le maïs est qq peu défraîchi
the maize is a bit past maturity
- láp láp** *Fr.* exprime une course hâtive. *Eng.* expresses running quickly.
- làtátà** *Fr.* exprime la largeur. *Eng.* expresses wideness, ampleness.

kpáré nú tùwà ̣̣̣ ̣̣̣ látà

cette porte est très large

this door is very wide

- lèm lèm** *Fr.* exprime le fait d'errer. *Eng.* expresses purposeless wandering about.
- lèṅ** *Fr.* exprime la façon de résonner au loin. *Eng.* expresses loud noise at a distance.
- lèrèm lèrèm** *Fr.* exprime une invasion de la peau comme par la lèpre. *Eng.* expresses progressive deterioration of the skin as by leprosy.
- lèm** *Fr.* exprime une déviation légère du corps vers le bas (comme pour éviter un obstacle) ou vers le haut (comme pour voir au-delà). *Eng.* expresses a slight displacement of the body downwards (as to avoid an obstacle) or upwards (as to see further on).
- lém** *Fr.* exprime un goût (plus) agréable. *Eng.* expresses (greater) flavorsomeness.
- lèṅbè lèṅbè ~
lèṅgè lèṅgè** *Fr.* exprime une grande longueur ou une grande taille. *Eng.* expresses great length or height.
- líp líp** *Fr.* exprime le fait d'avoir de l'embonpoint. *Eng.* expresses plumpness, pudginess.
- lùṅ** *Fr.* exprime le fait d'agir tous ensemble. *Eng.* expresses acting all together.

M

máá *Fr.* en vain, sans succès. *Eng.* in vain, unsuccessfully.
Syn. zàà
Cf. géré

bè wóri té dùṅ nú kò tē kèrè èné tē ǣ nó máá

le jeune homme vient s'asseoir a côté de la marmite de bouillie et essaie de l'avalier tout seul en vain

the young man comes and sits next to the pot of porridge and tries to drink it all by himself but fails

Peut être redoublé avec un sens itératif :

mí yē (m̄) t̄j̄ wì ndó ṅmā-ī máá máá gó wì kó bé bò k̄ ī nā!

est-ce moi qui vous ai maudit pour que vous vous accoupliez sans pouvoir engendrer d'enfants?

is it I who cursed you so that you lie together in vain and bear no children of your own?

mìrr *Fr.* exprime l'action d'enfoncer qqch en terre avec force ou de faire passer une aiguille dans une étoffe dure. *Eng.* expresses driving s.th. into the ground or pushing a needle through a thick fabric.

mòṅṅ *Fr.* exprime un procès qui se déroule tranquillement, doucement. *Eng.* expresses activity which goes on quietly, softly.

mór m̀r m̄r *Fr.* exprime la sensation de picotement ou de fourmillement. *Eng.* expresses a feeling of stinging or tingling.

ḡēē gbē m̄, gó tē m̄ dé mór m̀r m̄r

lorsque j'ai très froid, mon corps frissonne

when I am very cold, my body shivers

mùḍùk mùḍùk *Fr.* exprime la façon de manger des personnes édentées, le fait de manger sans faire de bruit. *Eng.* expresses noiseless

eating, as by toothless people.

mún 1. *Fr.* exprime le silence. *Eng.* expresses silence.

à né nò mún

il marche silencieusement

he walks noiselessly

2. *Fr.* exprime le calme, la tranquillité. *Eng.* expresses calm, quiet.

Cf. **írí**

ré kó rē gà mún

notre pays est paisible

our land is peaceful

mùr mùr *Fr.* exprime le bruit que font certains animaux en mangeant, l'action de brouter. *Eng.* expresses the sound made by some animals, particularly ruminating animals, as they eat.

mùwèè *Fr.* exprime un grand sourire. *Eng.* expresses a wide smile.

Mb

mbéfét *Fr.* exprime le fait de boire d'un seul trait. *Eng.* expresses drinking down in one gulp.

mbòòk *Fr.* exprime le fait de s'affaisser, de retomber sur soi. *Eng.* expresses drooping, sagging.

zàṅáá ó mbòòk

son ventre s'est affaissé

his stomach sags

- mbòṅ** 1. *Fr.* exprime le fait d’être une masse compacte. *Eng.* expresses being a large compact mass.
2. *Fr.* exprime le fait de saisir fortement et rapidement. *Eng.* expresses seizing and gripping strongly.
Cf. bá-mbòṅ, ɔ́rí-mbòṅ, mbòṅ-kílòṅ
- mbòṅ-díṅ** *Fr.* exprime le fait d’être gros et lourd. *Eng.* .
- mbòṅ-dòṅ** *Fr.* exprime le fait d’être gros et très lourd (comme un bloc de fer). *Eng.* expresses being large and particularly heavy (as a block of iron).
- mbòt** *Fr.* exprime la façon de faire un emballage en un tour de main. *Eng.* expresses wrapping sth. up in a jiffy.
- mbòlò mbòlò** *Fr.* exprime le fait d’être mou, sans force, comme un morceau de caoutchouc ou le corps d’un termite. *Eng.* expresses being soft and weak as a piece of rubber or the body of a termite.
Cf. mbòlòwòk, ròkòfíyò, wògbòk
- mbòlòlò** *Fr.* exprime le fait d’être étalé inanimé par terre. *Eng.* expresses being spread out lifeless on the ground.
- mbòlòwòk** *Fr.* exprime le fait d’être fatigué, sans force, parfois au niveau d’un membre atrophié. *Eng.* expresses tiredness, weakness, sometimes in regard to a wasted limb .
Cf. mbòlò mbòlò, ròkòfíyò, wògbòk
- mbùdàk** *Fr.* exprime la facilité avec laquelle un procès se déroule. *Eng.* expresses ease of realization.
Cf. mbùdùk mbùdùk
- mbùdùk mbùdùk** *Fr.* exprime la facilité à arracher une plante du sol. *Eng.* expresses ease in pulling up weeds or plants.
Cf. mbùdàk

N

- nàʔá** *Fr.* exprime l'étonnement. *Eng.* expresses surprise.
- nìkpìk** *Fr.* coriace (comme la peau d'un crapaud), difficile à couper (comme des tendons). *Eng.* tough (like a bullfrog's skin), difficult to cut (like tendons).
- Etym.* < **níkí** 'être ou devenir résistant, coriace, endurci'

Nd

- ndàà** *Fr.* exprime le fait d'être visible à tout le monde. *Eng.* expresses being visible to all.
- ndèn ndèn** *Fr.* habituellement, toujours. *Eng.* usually, all the time.
Cf. **bòn, ñmák ñmák**
- ndìdìk** *Fr.* exprime le fait de garder silence, de ne pas réagir. *Eng.* expresses remaining silent, failing to react.
- ndòdòk** *Fr.* exprime la brièveté. *Eng.* expresses briefness.
- ndón** *Fr.* exprime le fait de s'en aller ou de faire partir qqch loin une fois pour toutes. *Eng.* expresses going away or sending something far away once and for all.
- ndón ndón** *Fr.* exprime le sautellement de certains oiseaux à terre ou les

- petits bonds d'une balle. *Eng.* expresses the short hops of some kinds of birds along the ground or the quick bouncing of a ball.
- ndòdòk ndòdòk** *Fr.* exprime le fait d'être collant. *Eng.* expresses stickiness.
- ndòṅ ndòṅ** *Fr.* exprime l'écoulement d'un liquide, en particulier, de la bave qui coule de la bouche des petits enfants. *Eng.* expresses the outflowing of a liquid, particularly of drool from the mouths of little children.
- ndòròrò** *Fr.* exprime le fait de ne pas être loin. *Eng.* expresses being not far away.
- ndòsòsò** 1. *Fr.* exprime la sensation d'avoir bien mangé et bu. *Eng.* expresses the feeling of having eaten and drunk to one's fill.
2. *Fr.* exprime le caractère bien formé des seins d'une jeune fille d'âge nubile. *Eng.* expresses the shapeliness of the breasts of a nubile young woman.
- ndùdèè** *Fr.* exprime l'attroupement, le débordement dans tous les sens. *Eng.* expresses a mass gathering, a rout.
- ndùksùdù** *Fr.* exprime le caractère touffu en parlant de poils, de cheveux, de ce qui est en désordre. *Eng.* expresses bushiness or denseness of hair or things in disarray.
- ndùlè** *Fr.* exprime la consistance impalpable de farine, de poudre, de poussière. *Eng.* expresses the fineness of flour, powder, dust.
- ndùlùkùsù** *Fr.* exprime un état de désordre ou de crasse (choses), ou de confusion et d'absence de sens (paroles). *Eng.* expresses disarray or squalor (things) or confusion and meaninglessness (words).
- ndùyèè** *Fr.* exprime la couleur grise (ciel nuageux, cheveux d'une personne âgée); exprime la vision trouble. *Eng.* expresses grayness (as cloudy sky or hair of an older person); expresses clouded sight.

ŋb

ŋbádǎk *Fr.* exprime la solidité de l'adhésion. *Eng.* expresses tightness of adhesion.

ŋbéŋ ~ ŋbón ~ ŋbán *Fr.* longtemps, pendant longtemps, depuis longtemps. *Eng.* for a long time, since long ago.

zū m̄ nūmā mí ŋbéŋ
j'ai mal à la tête depuis longtemps
I have had a headache for a long time

ŋbéŋ zúsúkà
très longtemps
for a very long time

mí ínē ɲá kō m̄ ò dūŋā mē ŋbéŋ zúsúkà
mon frère et moi sommes restés là-bas très longtemps
my sibling and I stayed there a very long time

Etym. Cf. ŋbéŋ 'jusqu'à'

ŋbàdī ŋbàdī *Fr.* exprime le fait d'être plat. *Eng.* expresses flatness.

tān mē ŋbàdī ŋbàdī ɔ́ ɔ́ tān ndārā gá
ta tête est aplati comme celle d'un buffle
your head is flat like a bushcow's

ŋbàk *Fr.* exprime la largeur. *Eng.* expresses width, breadth.

dòrò t́yáá ɔ́ ŋbàk
il a un large front

he has a broad forehead

bòtáá 5 ñbàk

il a un grand derrière

he has a ample bottom

- ñbèk** *Fr.* exprime la façon de placer un chapeau correctement sur la tête. *Eng.* expresses the proper placement of a headdress on the head.
- ñbèkèkè** *Fr.* exprime la manière solennelle et imposante de se tenir d'un personnage important. *Eng.* expresses the solemn, commanding bearing of an important person.
- ñbéì** *Fr.* exprime le fait de se plaquer contre qqch de façon à ne pas être visible. *Eng.* exprime le fait de se plaquer contre qqch de façon à ne pas être visible.
- ñbì ñbì ñbì** *Fr.* exprime un bruit sourd comme le ronflement du tonnerre ou le train qui roule. *Eng.* expresses a dull sound as the rumbling of thunder or the passage of a train.
- Etym. Cf. S gbì gbì gbì*
- ñbìdì ñbìdì** *Fr.* exprime une action faite à l'unison. *Eng.* expresses an action performed in unison.
- ñbìdìlì** *Fr.* exprime le fait d'être bien rempli et épais (rayon de miel). *Eng.* expresses being thick and full (honeycomb).
- ñbìdìdì** *Fr.* exprime la présence de plusieurs éléments de même taille comme l'herbe d'un gazon bien nivelé. *Eng.* expresses the presence of many components of equal size as blades of grass in a well-tended lawn.
- ñbìm** *Fr.* exprime une action brusque et forte ou le bruit de qqch qui tombe lourdement à terre. *Eng.* exprime une action brusque et forte ou le bruit de qqch qui tombe lourdement à terre.
- ñbòt** 1. *Fr.* exprime le fait d'être fortement attaché. *Eng.*

	expresses being securely tied.
	2. <i>Fr.</i> exprime la réalisation d'une action d'un seul trait.
	<i>Eng.</i> expresses doing s.th. at a single go.
ḡbót	1. <i>Fr.</i> exprime une coupure brusque. <i>Eng.</i> expresses sudden severance.
	2. <i>Fr.</i> exprime la résistance de qqch de trapu. <i>Eng.</i> expresses the toughness of s.th. sturdy.
ḡbòt ḡbòt	<i>Fr.</i> exprime l'action de couper qqch en morceaux. <i>Eng.</i> expresses slicing s.th. up.
ḡbóy ḡbóy	<i>Fr.</i> exprime le bruit de frapper le fer sur l'enclume. <i>Eng.</i> expresses the sound of hammering iron on the anvil.
ḡbòdò ḡbòdò ~ ḡbòdòdò	<i>Fr.</i> exprime la consistance molle et collante d'une substance comme de la cire chauffée ou le miel. <i>Eng.</i> expresses viscosity as of warm wax or honey.
ḡbòkòkò	<i>Fr.</i> exprime la persistance et l'expansion lente (p.ex. un regard langoureux). <i>Eng.</i> expresses long slow expansion, as with a tender way of looking at s.o..
ḡbót	<i>Fr.</i> représente le coassement de la grenouille ou du crapaud. <i>Eng.</i> represents the croaking of a frog, a toad.
ḡbòy	<i>Fr.</i> exprime l'abondance, la profusion, l'essaimage. <i>Eng.</i> expresses profusion, abundance, swarming.
ḡbùt	<i>Fr.</i> exprime le bruit d'un coup de fouet ou d'une corde qui se brise. <i>Eng.</i> expressed the snap of a whip or a breaking rope.
ḡbùtù ḡbùtù ~ ḡbùt	<i>Fr.</i> exprime le fait d'être raccourci, usé, arrondi. <i>Eng.</i> expresses being shortened, worn down or rounded off.
ḡbùtù ḡbùtù	<i>Fr.</i> exprime le fait d'avoir été réduit en poudre. <i>Eng.</i> expresses being ground to a powder.
ḡbùtùrù	<i>Fr.</i> exprime ce qui est arrondi, ni pointu ni tranchant. <i>Eng.</i>

expresses being dulled with no sharp tip or edge.

Etym. Cf. ɲbùtù ɲbùtù

ɲg

ɲgàl ɲgàl *Fr.* exprime l'éblouissement. *Eng.* expresses dazzlement.

wòsé tók ɲgàl ɲgàl

le soleil éblouit

the sun is dazzling

ɲgàlàn ɲgàlàn *Fr.* exprime le fait pour un singe de sauter de branche en branche. *Eng.* expresses monkeys' leaping from branch to branch.

ɲgám *Fr.* exprime un bruit mat comme lorsque deux béliers se donnent des coups de tête. *Eng.* expresses a dull sound as when two rams butt heads.

Cf. ɲgìm, ɲgòm

ɲgáár *Fr.* exprime la sècheresse. *Eng.* expresses dryness.

Syn. ólóló

ɲgàr ɲgàr *Fr. . Eng. .*

ɲgén *Fr.* exprime le fait d'être hermétiquement fermé. *Eng.* expresses being tightly closed or shut.

wà kpēē ɲgén

on (l')a fermé hermétiquement

they have shut (it) tight

Peut être redoublé.

ngéṅ ngéṅ *Fr.* exprime le fait de ne pas réagir, de rester calme et immobile, avec obstination. *Eng.* expresses failing to react, remaining obstinately calm and motionless.

Syn. **ḅísí ḅísí**

ngèkèdè *Fr.* exprime le fait d’être en contact permanent. *Eng.* expresses remaining in permanent contact.

Cf. **ngèkédé** ‘permanent’

ngèkèrèè *Fr.* exprime un sourire qui laisse voir les dents. *Eng.* expresses a toothy smile.

ngékéré *Fr.* exprime le fait d’être entier. *Eng.* expresses wholeness, completeness.

wì té nē sàdè ì ngékéré wēn gèè

pourquoi apportez-vous l’animal en entier ?

why have you brought the whole animal?

yó kòsò ónē ndín ngékéré

les cochons sont entièrement sales

the pigs are completely filthy

ngélék *Fr.* exprime une petite insuffisance (“un peu plus...”). *Eng.* expresses a small shortfall (“just a little more...”).

ngènè ngènè *Fr.* exprime le fait d’arriver vite, avant le moment attendu, en particulier, le fait pour un enfant de marcher tôt. *Eng.* expresses coming quickly, sooner than expected , particularly a child’s starting to walk early.

ngéné ngéné *Fr.* exprime la petitesse, la finesse. *Eng.* expresses small size, slightness.

Cf. **wúrú**

ngéṅ ~ ngèn *Fr.* exprime le fait de n’être visible que partiellement. *Eng.* expressed being only partially visible.

- ngér ngér ~ ngòr** *Fr.* exprime le bruit que les rongeurs font en mangeant ou qu' un chien fait en rongant un os. *Eng.* expresses the sound of rodents gnawing or a dog gnawing on a bone.
- ngòr**
- ngéréém** *Fr.* exprime l'action de casser, de briser qqch d'un seul coup. *Eng.* expresses shattering s.th. with a single blow.
- ngèrèém ngèrèém** *Fr.* exprime l'encerclement d'une proie. *Eng.* expresses surrounding a hunted animal.
- ngìim** *Fr.* exprime le fait de tomber lourdement. *Eng.* expresses a heavy fall.
Cf. ngám, ngòm ; dèk, dñ, gbìngím, kpìim, kpìkìri, kpìngbìñ, rùmm, vùm, wèrèk, wòk
- ngìndìñ** *Fr.* exprime le bruit sourd d'un objet souple ou élastique comme un ballon qui frappe la terre et rebondit. *Eng.* expresses the thump of a flexible or rubbery object such as a ball hitting the ground and bouncing.
- ngìrìim ngìrìim** *Fr.* exprime le battement des paupières. *Eng.* expresses batting the eyelashes.
- ngìtò ngìtò** *Fr.* exprime la multiplicité, l'abondance. *Eng.* expresses multiplicity, abundance.
- ngìtòn** *Fr.* exprime une épaisseur excessive (bouillie). *Eng.* expresses excessive thickness (porridge).
- ngòkòdò** *Fr.* exprime une mort soudaine. *Eng.* expresses sudden death.
- díngò gōnā fé ngòkòdò wēn dèyá būsà**
le grillon est tombé raide mort en voulant frimer (proverbe)
the cicada dropped dead from trying to show off (proverb)
- Cf.* ngòkò 'criquet *sp.*'
- ngòkòkò** *Fr.* exprime le fait d'être sec et raide . *Eng.* expresses being dry and stiff.

ngòṁ ~ ngùṁ *Fr.* exprime le bruit d'un heurt. *Eng.* expresses the sound of a shock or collision.

Cf. **ngám, ngìṁ**

yó dùwà tó ṁmāā ngòṁ

les chèvres se donnent de bons coups de cornes

the goats knock their heads together hard

ngòr ngòr *Vd.* **ngér ngér**

ngóré ngóré *Fr.* exprime la sècheresse. *Eng.* expresses dryness.

ngòròṁ ngòròṁ *Fr.* exprime le bruit fait en mangeant qqch de dur comme du manioc cru. *Eng.* expresses the sound of eating s.th. hard like raw cassava.

Cf. **ngér ngér ~ ngòr ngòr**

ngòsòṅ *Fr.* exprime la persistance, la pérennité. *Eng.* expresses permanence, longevity.

Employé comme déterminant nominal :

ngòsòṅ kpáré kó yó fé ná, màsìl kō ī nè wì né yèlèlè

une lignée sans fin, quelle chance pour vous d'être devenus si nombreux !

an endless line of descent - how lucky you are to be so numerous!

ngòt *Fr.* exprime un pincement aigu, le fait d'être piqué ou mordu subitement. *Eng.* expresses a sharp pinch or twinge, a sudden sting or bite.

ngòròṁ *Fr.* exprime la chute d'un grand arbre ou d'une grande personne, le fait de se briser ou se casser par une forte chute. *Eng.* expresses the fall of a large tree or person, breaking or shattering because of a hard fall.

ngòrr 1. *Fr.* exprime le bruit des dents lorsqu'il y a du sable dans la nourriture. *Eng.* expresses the sound of the teeth against grains of sand in food.

2. *Fr.* exprime le bruit de la marche de nombreuses

personnes, d'une bousculade. *Eng.* expresses the sound of many people walking, of pushing and shoving.

Peut être redoublé.

ngúl ngùl ~ ngùl *Fr.* exprime le fait d'être bosselé. *Eng.* expresses being lumpy.
ngùl

rífaá hāā ngúl ngùl
tout son visage est bosselé
his whole face is lumpy, pitted

ngùm *Vd.* ngòm .

ngùndùŋ *Fr.* exprime le fait de tomber en pile, souvent sans bruit comme du tissu. *Eng.* expresses falling in a heap, often noiselessly (as cloth).

ngùrr *Fr.* exprime le bruit d'un arbre qui tombe. *Eng.* expresses the sound of the fall of a tree.

ŋm

ŋmák ŋmák *Fr.* exprime ce qui dure éternellement, continuellement. *Eng.* expresses lasting forever, continually.
Syn. bòŋ, ndèŋ ndèŋ

O

ólóló

Fr. exprime la sècheresse. *Eng.* expresses dryness.

Syn. ngáár

òròp òròp

Fr. exprime une variété de bruits: craquement (chaussures), mastication, etc. *Eng.* expresses a range of noises: creaking (shoes), chewing, etc.

Ɔ

òmòpòrò

Fr. exprime une maigreur excessive, une constitution squelettique. *Eng.* expresses abnormal thinness, a scrawny constitution.

P

páá *Fr.* aussitôt, immédiatement, tout récemment. *Eng.* at once, immediately, just now.

Peut être redoublé.

pàlám *Fr.* exprime un procès soudain, brusque. *Eng.* expresses s.th. happening suddenly.

Syn. **pàròm**

pàm pàm *Fr.* exprime le bon ordre et la propreté. *Eng.* expresses orderliness and cleanliness.

fɔ̀ gèdà ɔ̀ pàm pàm

le champ de manioc est très propre (bien disposé et désherbé)

the cassava field is very clean (nicely laid out, free of weeds)

párángá párángá *Fr.* exprime la propreté. *Eng.* expresses cleanliness.

pát ~ pàt 1. *Fr.* exprime le processus d'aiguiser un couteau, le fait de couper avec un outil tranchant. *Eng.* expresses sharpening a knife, cutting with a sharp tool.

Cf. **pèt**

à hɔ̀ŋá nú pàwò pát

il a bien aiguisé le couteau

he sharpened the knife blade well

2. *Fr.* exprime une dégringolade. *Eng.* expresses tumbling down.

dàwà kúú gòón mè pát

le cercopithèque dégringole là-bas

the guenon takes a tumble over there

Peut être redoublé. **pát pát**

- pàt pàt pàt** 1. *Fr.* exprime la taille du bois. *Eng.* expresses wood carving.
2. *Fr.* exprime le bruit de petits coups de machette. *Eng.* expresses the sound short machete chops.
- pèt** *Fr.* exprime le fait de couper un morceau de qqch ou de découper avec un outil tranchant. *Eng.* expresses slicing or cutting sth. with a sharp tool.
Cf. pàt
- pètèlè** *Fr.* exprime un éparpillement, une dislocation. *Eng.* expresses scattering, dismemberment.
- rì hāā pètèlè**
l'eau est monté et s'est repandue partout
the water rose and spread all over
- pédé pédé** *Fr.* exprime ce qui est uni, lisse, comme un sol cimenté ou une planche rabotée. *Eng.* expresses being even or smooth, like a cement floor or a planed plank.
- dōŋ dāk ɔ pédé pédé**
la surface de la bouteille est lisse
the outside of the bottle is smooth
- pèl pèl** *Fr.* exprime la souplesse. *Eng.* expresses pliability.
- vùǎ dōrè ɔ pèl pèl**
les ailes des termites sont souples
the wings of termites are pliable
- pèlèm** *Fr.* exprime la longueur (de la barbe). *Eng.* expresses length (of a beard).
- pélém pélém** *Fr.* exprime le mouvement rapide de la langue de certains animaux ; exprime par extension le discours du menteur. *Eng.* expresses rapid movement of the tongue of certain animals; metaphorically expresses a liar's discourse.
- gòók pí léf ǔ pélém pélém**

le serpent fait trembloter sa langue
the snake's tongue flickers

é mé t̃ wèn p̃élém p̃élém ná
arrête de bavarder comme un menteur
stop chattering like a liar

p̃èm p̃èm *Fr.* exprime le fait d'éventer le feu. *Eng.* expresses fanning fire.

p̃èrèm p̃èrèm *Fr.* exprime le fait d'agir au hasard, sans but précis ou d'avancer à tâtons. *Eng.* expresses acting randomly to no specific end or feeling one's way around.

p̃èt p̃èt *Fr.* exprime un mouvement rapide et souple de la main en épluchant qqch. *Eng.* expresses quick, dexterous movements of the hand when peeling s.th.

p̃ìrìm p̃ìrìm *Fr.* exprime le bruit fait par un corps gras qui fond et dont les gouttes crépitent en tombant dans le feu. *Eng.* expresses sound of melted fat crackling as it falls into the fire.

nó kp̃ōó árí á wèè p̃ìrìm p̃ìrìm

la graisse de la viande crépite en coulant goutte à goutte dans le feu
the grease from the meat crackles as it drips into the fire

p̃ìr̃ìp̃ *Fr.* exprime le passage soudain de la lumière à l'obscurité.
Eng. expresses sudden loss of light.
Cf. **h̃ìr̃ìp̃**

k̃ā t̃ùwà kó m̃ē ó p̃ìr̃ìp̃

à l'intérieur de ta case on est dans le noir
inside your house it's dark

p̃ít ~ p̃ír *Fr.* exprime la sortie brusque d'un oiseau de son nid en cas de danger. *Eng.* expresses the sudden flight of a bird from its nest when in danger.

p̃ìt p̃ìt 1. *Fr.* exprime le passage successif d'objets. *Eng.* expresses things going by one after another.

2. *Fr.* exprime le va-et-vient des lances et des flèches agitées en l'air par des guerriers. *Eng.* expresses warriors waving spears and arrows in the air.

pòlòm pòlòm *Fr.* exprime le mensonge répété. *Eng.* expresses lying repeatedly.

òó í mē nē ǵrǵ ndélá kó mē pòlòm pòlòm nā òó?

qui ne te connaît pas, toi qui dérites en permanence tes mensonges ?
who doesn't know you with your constant stream of lies?

pòòm *Fr.* exprime le bruit du feuillage quand les singes bondissent de branche en branche. *Eng.* expresses the noise of leaves as monkeys jump from branch to branch.

pòp *Fr.* exprime le brusque allumage d'un feu. *Eng.* expresses sudden lighting of a fire.

pòròm 1. *Fr.* exprime un procès soudain, brusque. *Eng.* express s.th. happening suddenly.
Syn. **pàlám**
2. *Fr.* exprime l'atterrissage après un saut. *Eng.* expresses landing from a jump

pòròp *Fr.* exprime un jaillissement par un point de crevaisson. *Eng.* expresses outflow from a puncture hole.

rífáá òò pòròp

son œil se crève
his eye bursts

pòròp pòròp *Fr.* exprime la cadence d'un coupe-coupe quand on débroussaille sans résistance. *Eng.* expresses the rhythm of a machete cutting regularly and easily through vegetation.

prr *Fr.* exprime les battements des ailes d'un insecte comme le criquet, ou d'un oiseau. *Eng.* expresses fluttering of the wings of birds or insects like locusts.

pù pù pù *Fr.* exprime les battements des ailes d'un coq avant son

- chant ou quand il meurt après avoir été égorgé. *Eng.* expresses the flapping wings of a rooster before it crows, or after it has been slaughtered.
- pùmbàṅ** *Fr.* exprime l'existence d'une multiplicité de couches (habits, feuilles, billets, couvertures, etc.). *Eng.* expresses existence of a multiplicity of layers (garments, papers, banknotes, blankets, etc.).
- pùmbèè** *Fr.* exprime le fait d'être volumineux mais pas très lourd. *Eng.* expresses s.th. light but bulky.
- pùṅgém** *Fr.* exprime le bruit d'un plongeon dans l'eau (plouf). *Eng.* expresses the sound of s.th. falling into water (plop).
Cf. **gìdím, kúdùm, kúdúúṅ**
- púréṁ** *Fr.* exprime le fait d'être vide, de se trouver bredouille. *Eng.* expresses emptiness, being empty-handed.
- pùrùm** *Fr.* exprime l'envol brusque d'un oiseau. *Eng.* expresses the startled flight of a bird.
- pùrùm pùrùm** *Fr.* exprime le fait de transpercer le gibier d'une lance ou d'un autre instrument pointu plusieurs fois. *Eng.* expresses stabbing game several times with a spear or other sharp instrument.
- púrúp** *Fr.* exprime le fait de se jeter dans un endroit touffu. *Eng.* expresses leaping into dense undergrowth.
- pùtùm** 1. *Fr.* exprime l'effondrement d'un trou ou le fait de tomber dans un trou dissimulé sous l'herbe. *Eng.* expresses a hole falling in or s.o. falling into a hidden hole.
2. *Fr.* exprime le fait de percer ou de crever qqch. *Eng.* expresses piercing or stabbing s.th.
- pùtùwùrù** *Fr.* exprime le fait de voir flou. *Eng.* expresses seeing fuzzily.

R

- ràbà ràbà** *Fr.* exprime le bruit de gouttes de pluie. *Eng.* expresses the sound of falling raindrops.
- ràk ràk ràk** *Fr.* exprime la résonance obtenue en frappant un tronc, un tam-tam etc. avec des baguettes pour rythmer une danse. *Eng.* expresses the sound of beating a tree trunk, a drum, etc. with sticks to accompany a dance.
Cf. réŋ réŋ réŋ
- ràŋ ràŋ** *Fr.* exprime une distribution clairsemée, peu serrée. *Eng.* expresses s.th. sparsely distributed or widely spaced.
- rèk rèk rèk ~
rèk ~ rèk rèk** *Fr.* exprime le fait d'être en ordre, tel quel, sans chamboulement. *Eng.* expresses s.th. being in order, just as it should be, untouched.
- kpánà dùúŋ sārā kùsì rèk**
la marmite est bien placée sur le foyer
the pot is properly placed on the hearth
- rèŋ** *Fr.* exprime ce qui tient sur un pied fermement et bien en équilibre. *Eng.* expresses standing firmly on one leg without losing balance.
- réŋ réŋ** *Fr.* exprime ce qui est bien attaché, solidement fixé, comme une peau bien tendue. *Eng.* expresses being tied tightly and firmly as a stretched hide.
- réŋ réŋ réŋ** *Fr.* exprime le tintement d'une cloche ou d'un instrument dont on joue en le frappant. *Eng.* expresses the ringing of a bell or the sound of a percussion instrument.

Cf. **ràk rāk rāk**

- rèṅdèṅ** *Fr.* exprime le fait d’être dur et noueux, comme un arbre sec sans feuilles ni branches. *Eng.* expresses being hard and gnarled as a dead tree with neither leaves nor branches.
- rèṅdèṅ rèṅdèṅ** *Fr.* exprime la longueur de qqch de pendant, comme une hernie énorme. *Eng.* expresses the length of s.th. hanging, as a huge hernia.
- rét** *Fr.* exprime la fin, la conclusion. *Eng.* expresses ending, finality.
- rékét** *Fr.* exprime le fait de s’emboîter nettement. *Eng.* expresses one thing fitting perfectly into another.
Cf. **gbèrèk**
- Peut être redoublé.
- rèyò rèyò ~ rèyò** *Fr.* exprime le fait de lorgner longuement et en silence dans la fatigue ou dans la faim. *Eng.* expresses eyeing (s.th.) lengthily and silently out of fatigue or hunger.
- rìbìdì ~ rùbùtù** *Fr.* exprime le fait d’être bien rangé et aligné. *Eng.* expresses being well ordered in rows.
- rìṅgìṁ** 1. *Fr.* exprime le bruit d’un grand arbre qui s’écrase au moment de l’abattage. *Eng.* expresses the sound of a big tree striking the ground when chopped down.
2. *Fr.* redoublé : exprime les coups répétés quand on frappe un grand tam-tam. *Eng.* reduplicated: expresses the beating of a big drum.
- ríp** 1. *Fr.* exprime le fait de s’arrêter d’un coup. *Eng.* expresses coming to a sudden stop.
2. *Fr.* exprime le fait de se tenir en place en groupe. *Eng.* expresses remaining in one’s place in a group.
- rìtìk ~ rùtùk**
rùtùk 1. *Fr.* exprime le fait pour une foule de se déplacer tous ensemble. *Eng.* expresses the simultaneous movement of a

crowd of people.

2. *Fr.* exprime le fait de déplacer les choses toutes ensemble.

Eng. expresses moving things all at once.

ò káy mò té nē wáá kpém rìtìk

emmenons le tout en une seule fois

let us take all of it away on just one trip

- rìtìtì** *Fr.* exprime l'approche d'un orage violent (nuages noirs qui avancent vite). *Eng.* expresses the quick approach of a storm (black storm clouds moving quickly).
- ròk ròk** *Fr.* exprime la dureté au toucher. *Eng.* expresses hardness to the touch.
- ròṅ ròṅ** *Fr.* exprime qqch de très gros (souche d'un arbre, tubercule de manioc, grand arbre). *Eng.* expresses the hugeness of s.th. (as tree stump, large cassava root or tall tree).
- ròṅḍòṅ ~ ròṅtòṅ** *Fr.* exprime une mauvaise adaptation de forme comme lorsqu'une ceinture est mal serrée. *Eng.* expresses bad fit as a poorly (too loosely) attached belt.
- ròkòfiyòò ~
ròkòfiyòò** *Fr.* exprime le fait d'être flasque ou mou. *Eng.* expresses limpness, softness.
Cf. **mbòlò mbòlò, mbòlòwòk, wògbòk**
- ròp ~ ròm** *Fr.* exprime le fait de s'embrasser mutuellement avec éffusion. *Eng.* expresses hugging and kissing each other effusively.
- S'emploie avec le verbe **ba** 'prendre'.
- ròtè ròtè** *Fr.* exprime un procès désordonné et irrégulier (par exemple, des fruits pourris qui tombent partout). *Eng.* expresses a disorderly irregular process (as rotten fruit falling here and there).
Syn. **dèṅbèlè, dèk dèk, éléfé éléfé, fáj fáj, ròy ròy, vànjàn**
- ròy ròy** *Fr.* exprime un procès qui est universellement destructif,

sans discrimination. *Eng.* expresses an indiscriminate and universally destructive process.

Cf. *dɛ̃nbɛ̀lɛ̀*, *dɛ̀k dɛ̀k*, *ɛ̀lɛ̀fɛ̀ ɛ̀lɛ̀fɛ̀*, *fɛ̀ɲ fɛ̀ɲ*, *rɔ̀tɛ̀ rɔ̀tɛ̀*, *vàŋlàn*

rròp *Fr.* exprime des applaudissements. *Eng.* expresses applause.

Répété indéfiniment avec r roulé.

rùbùtù rùbùtù ~ *Fr.* exprime une multiplicité d'objets gisant par terre. *Eng.*

rìbìtì ~ rìbìdì expresses a large number of objects spread out on the ground.

kòrò káyā yó bèé á nù rùbùtù

la foudre a envoyé à terre des gens en grand nombre

the lightning struck down a lot of people

rùmm *Fr.* exprime l'effondrement d'un grand animal ou d'une personne qui tombe lourdement. *Eng.* expresses the collapse of a large animal or a person taking a heavy fall.

Cf. *dɛ̀k*, *dɛ̀ɲ*, *gbìngím*, *kpìm*, *kpìkìrì*, *kpìɲbìɲ*, *ɲgìm*, *vùm*, *wɛ̀rɛ̀k*, *wòk*

rùtùk *Vd.* *rìtìk*

S

- sàà** *Fr.* exprime un écoulement goutte à goutte d'un récipient fendu. *Eng.* expresses drop by drop leakage from a cracked container.
- sáká sáká** *Fr.* exprime l'amaigrissement. *Eng.* expresses growing very thin.
- sàkàdà** *Fr.* exprime une position ferme des pieds, prête à toute éventualité. *Eng.* expresses a firm stance, ready for anything.
- sàkàkà** *Fr.* exprime la propriété d'avoir des éléments pointus dans tous les sens. *Eng.* expresses having pointed parts in all directions.
- sàkàp sàkàp** *Fr.* exprime le bruit fait par qqn en mangeant goulûment, sans retenue. *Eng.* expresses the noise made by s.o. eating gluttonously and avidly.
- sàkàyàkà** *Vd.* **tàkàyàkà**
- sàkpàlàn** *Fr.* exprime une émergence soudaine d'un plan d'eau. *Eng.* expresses suddenly coming up out of the water.
Cf. **sùlèm**
- è bá ñmā ē nè nósáá rì tē bó á hò sàkpàlàn...**
quant à lui, il saisit son camarade et le plonge dans l'eau et quand il en ressurgit brusquement...
that one grabs his companion and shoves him under the water and when he suddenly comes back up again...
- sàl** *Fr.* exprime le fait pour un animal (comme une grenouille) d'être étalé mort, le ventre en l'air. *Eng.* expresses how a dead animal (as a frog) lies stretched out on its back.

sàlà̀m *Fr.* exprime la fait de s'écarter vite en sautant. *Eng.* expresses jumping away quickly.

zìjò kpédí sàlà̀m

la grenouille bondit loin

the frog jumped quickly far away

sàlà̀p sùlùp ~ sàlá̀p sùlùp *Fr.* exprime le bruit de la démarche de qqn qui patauge dans l'eau, le bruit de fruits tombant dans l'eau. *Eng.* expresses the sound of s.o. sloshing through water, the splash of fruit falling into the water.

sà̀ṅkàrà̀ṅ *Fr.* exprime le fait d'être composé d'éléments entrecroisés. *Eng.* expresses having criss-crossed parts.

sà̀ṅkàrà̀ṅ tẹ̀

croix (religion chrétienne)

cross (Christian religion)

tábèlẹ̀ 6 sà̀ṅkàrà̀ṅ

une table a des pieds reliés par des éléments transversaux

a table has legs joined by crosspieces

sà̀ṅkpàlà̀ṅ *Fr.* exprime la force. *Eng.* expresses strength.

sát *Fr.* exprime la rapidité. *Eng.* expresses quickness.

à gòóm sát, à tǔ̀, nāā kó á Dìlà yē fēē!

il y va tout de suite et dit que c'est son oncle maternel Lion qui est mort

he goes straightaway and says that it's his maternal uncle Lion who has died

sáták sáták *Fr.* exprime le fait d'être sans pitié, sans regret. *Eng.* expresses being pitiless, unregretful.

sélélé *Fr.* exprime le silence absolu. *Eng.* expresses absolute silence.

Kpàn dùúṅ nē nú ẹ̀ sélélé

Rat reste bouche cousue

Pouched Rat keeps his mouth shut

sè sè *Fr.* exprime l'abondance de rire. *Eng.* expresses laughing hard.

sédé sédé *Fr.* exprime le fait d'être réduit en petits morceaux, en loques. *Eng.* expresses being cut up into small pieces or strips.
Cf. késé késé

wà ākā kpōō sédé sédé

on a coupé la viande en petits morceaux
they cut the meat into small pieces

Etym. < Ffd *sedā* 'peu' ?

sép *Fr.* exprime une toute petite quantité. *Eng.* expresses a tiny amount.
Cf. bédék

Peut être redoublé.

sù *Fr.* exprime une odeur appétissante. *Eng.* expresses an appetizing odor.

pēē fūrē sùnù nún sù

la pâte de sésame sent bon
sesame seed paste smells really good

sìkìrìrì *Fr.* exprime la force. *Eng.* expresses strength.
Cf. sàkpàlàn

Souvent en comparaison avec un matériau particulier :

à ó sìnkìrìrì óó yò gá

il est fort comme du cuir
he is as strong as leather

sìp sìp *Fr.* exprime le bruit de la pluie qui tombe goutte à goutte.
Eng. expresses (rain)water dripping.
Cf. dōŋ dōŋ dōŋ

síp síp *Fr.* exprime l'existence d'objets nombreux qui se touchent, se serrent. *Eng.* expresses a multiplicity of objects in close contact.

sòk sòk *Fr.* exprime le bruit de pattes ou de sabots qui courent sur un sol dur ou sur des cailloux. *Eng.* expresses the sound of paws or hooves running over hard or stony ground.

sòlòlò *Vd.* sùlùlù

sòt *Fr.* exprime le fait de trancher un morceau de qqch d'un coup. *Eng.* expresses chopping off a piece of s.th..

sòdò *Fr.* pendant un laps de temps très court. *Eng.* for only a short time.

bó wá dùṅ sòdò, nè Kpàn bó gbòwāà

à peine se sont-ils assis que Rat de Gambie arriva

no sooner had they sat down than Pouched Rat arrived

sòṣò *Fr.* exprime le fait d'être stupéfié, désarmé. *Eng.* expresses being flabbergasted.

sòkàyòkò *Fr.* exprime le caractère rêche ou rugeuse d'une surface (comme la peau d'un galeux). *Eng.* expresses roughness of a surface (as skin of s.o. with mange).

són *Fr.* entièrement. *Eng.* completely.
Cf. táṅ

kínè ɔ̀̀ bèèṃ sāvāà són

maintenant cet enfant est complètement guéri

the child is now all better

kām à bāā són

le repas est prêt

the meal is all ready ~ the food is cooked

Etym. < **són** 'tout' < **són** 'être fini'

sòròm 1. *Fr.* exprime l'énormité. *Eng.* expresses hugeness.

Peut être redoublé :

tē fón ĩ ́ sòròm sòròm

ces tiges du mil sont très grandes

those sorghum stalks are huge

2. *Fr.* exprime le fait d'être à moitié cuit. *Eng.* expresses being half cooked.

sùù

1. *Fr.* exprime le bruit de l'eau qui jaillit ou qui tombe en grande quantité. *Eng.* expresses the sound of gushing water or heavy rain falling.

Cf. **sùlùlù**

Peut être redoublé :

Fr. exprime une moquerie généralisée. *Eng.* expresses universal ridicule.

sùfàk sùfàk

Fr. exprime le fait de sauter ou de marcher comme la grenouille ou le crapaud ou (péjorativement) de danser de façon agitée et mal coordonnée. *Eng.* expresses jumping about like a frog or a toad or (in a pejorative sense) agitated and poorly coordinated dancing.

súk súk ~

sùk sùk

Fr. exprime un grelottement, un frissonnement ou un mouvement similaire des épaules pendant la danse. *Eng.* expresses shivering, shaking, or a similar movement of the shoulders while dancing.

nák sùk sùk

grelotter

shiver

sùlèm

Fr. exprime le fait d'émerger soit de l'eau, soit de la végétation. *Eng.* expresses emerging from either water or vegetation.

Cf. **sàkpàlàn**

Dòmò kūrā sùlém

Lièvre sort de l'herbe

Hare comes out of the grass

sùlùlù ~ sòlòlò *Fr.* exprime l'écoulement d'une quantité d'eau importante (par exemple du toit d'une maison). *Eng.* expresses the sound of a large amount of water running off (e.g. a roof).

Cf. **sùù**

súm *Fr.* exprime le fait de se propulser en avant. *Eng.* expresses hurtling forward.

súp *Fr.* exprime la justesse de la mesure. *Eng.* expresses preciseness of a measured quantity.

sút *Fr.* exprime un événement se déroulant au grand matin. *Eng.* expresses action occurring at very first light.

Cf. **gbèṅkèlèṅ**

Peut être redoublé. La réduplication rajoute une nuance intensive.

né ín sî nē tūrè sút

je repartirai de grand matin

I will return home very early in the morning

T

táà (mp) 1. *Fr.* d'abord, avant. *Eng.* first, before.

mè lángí táà

passe avant

go first

2. *Fr.* dans les énoncés négatifs (+ **nā**) : jamais (jusqu'à

maintenant), pas encore. *Eng.* in negative sentences: never (until now), not yet, still not.

è zèé táà wèn gōŋ nā nē kò ē mè

je n'ai jamais entendu une telle histoire depuis que je suis né
I have never heard such a story since I was born

bè kòd nè 65nā ndíí sé í táà tē ē nā

une jeune fille qui est toujours petite et qui ne connaît pas encore son corps
a girl who is still small and not yet aware of her body

tàkàyàkà ~ *Fr.* sablonneux (en parlant par exemple d'un vêtement à laver). *Eng.* covered with sand (for example, a garment needing washing).
sàkàyàkà

tálálá *Fr.* très blanc, blanc brillant. *Eng.* very white,, shining white.
Cf. kóróró

Etym. Peut-être < fulfulde *tal*.

táp *Fr.* complètement. *Eng.* completely.
Cf. són

rì ɔ̄sā táp

le ruisseau a complètement tari
the stream has dried up completely

téŋé téŋé *Fr.* exprime la minceur, donc parfois la fragilité, la faiblesse.
Eng. expresses thinness, hence sometimes frailty, weakness.

tíyē *Fr.* définitivement. *Eng.* definitively.
Syn. túy túy

Peut être redoublé.

Etym. < tí 'devant' ?

tóp top *Fr.* exprime l'impatience. *Eng.* expresses impatience.

tóp top sèrà

impatience

impatience

- tśś tśś** *Fr.* exprime une grande fatigue. *Eng.* expresses exhaustion.
- tù tù tù ~ tūrūrù** *Fr.* exprime ce qui arrive en grand nombre. *Eng.* expresses appearance in large numbers.
- tùk tùk** *Fr.* exprime la force d'un procès, par exemple d'un tremblement fiévreux. *Eng.* expresses forceful activity, as of feverish shaking.
Cf. **zìkì zìkì**
- tùlùlù** *Fr.* exprime le fait de sauter avec agilité. *Eng.* expresses agile hopping about.
- túlúlú** *Fr.* exprime la sècheresse (d'un endroit). *Eng.* expresses dryness (of a place).
- tūrūrù** *Vd.* **tù tù tù**
- túy túy** *Fr.* définitivement. *Eng.* definitively.
Syn. **tíyē tíyē**

mè bōmbā nè mè zòk tē mē ɓ̀ ñā túy túy

si tu es aveugle, tu ne vois plus rien

if you are blind, you can never see again

U

- ùlè ùlè** *Fr.* exprime la qualité soyeuse ou souple de fils (la laine, les cheveux de certains Européens, le kapok, etc.). *Eng.* expresses the silkiness or smoothness of strands (wool, the hair of some Europeans, silk cotton, etc..)

- ùp ~ òp** *Fr.* exprime le bruit d'un coup dur administré avec un objet lourd. *Eng.* expresses the sound of a hard blow from a heavy object.
- ùzùzù ~ ùsùsù ~ úsúsú** *Fr.* exprime le fait d'avoir des traces de blessures d'épines sur la peau. *Eng.* expresses being scarred by thorns.

V

- vàlám vàlám** *Fr.* exprime une démarche rapide, à grandes enjambées. *Eng.* expresses walking at a fast pace with long strides.
Cf. S. vát vát
- vàm** *Fr.* exprime une action réalisée en une seule fois, d'un seul coup. *Eng.* expresses an action accomplished at a single try, in one fell swoop.
Cf. S. vá
- vàṅlàn** *Fr.* exprime un état de désordre où rien n'est rangé. *Eng.* expresses disorderliness with nothing in its right place.
Cf. dèṅbèlè, dèk dèk, éléfé éléfé, fàṅ fàṅ, ròtè ròtè, ròy ròy
- yó sàdè yú vàṅlàn**
les bêtes se sauvent en désordre
the animals run off in every direction
Peut être redoublé.
Cf. S. vákávàkà
- vép** *Fr.* exprime l'éloignement d'un poursuivant. *Eng.* expresses outrunning a pursuer.

Peut être redoublé.

- vép vép** *Fr.* exprime un éclaboussement. *Eng.* expresses spattering, showering.
- vìm ~ vìp ~ vìw** *Fr.* exprime un mouvement rapide de coupe avec un couteau. *Eng.* expresses quick slashing with a knife.
- vìmm** *Fr.* exprime le vrombissement d'une voiture qui passe à toute allure, ou d'un avion. *Eng.* expresses the roar of an engine of a passing car or an airplane.
- vòkòp vòkòp ~ vòp vòp** *Fr.* exprime le halètement d'un malade qui respire avec difficulté. *Eng.* expresses the difficult breathing or panting of a sick person.
- vòm** *Fr.* exprime le bruit fait en pliant qqch de dur avec un outil. *Eng.* expresses the sound of bending s.th. resistant with a tool.
- vòkòp** *Fr.* exprime le fait d'être complètement écrasé, sans forme ni charpente. *Eng.* expresses being crushed flat, shapeless and without a structure.

Peut être redoublé.

òtòò rīkā dāŋ vòkòp

le camion a fait un tonneau et s'est complètement écrasé
the truck overturned and is completely crushed

- vùù** *Fr.* partout, par-ci par-là. *Eng.* all over the place, this way and that.
- vùkùtù vùkùtù** *Fr.* exprime le bruit fait par un gros animal qui court ou par une personne tout habillée qui patauge dans l'eau. *Eng.* expresses the sound of a large animal running or a fully-clothed person sloshing through water.
- vùlāk** *Fr.* exprime la façon de bondir de certains animaux qui gambadent lourdement et sans apprêt sur de courtes distances. *Eng.* expresses the way some animals hop

awkwardly about without going anywhere.

Peut être redoublé.

vùm *Fr.* exprime le bruit de qqch de lourd qui tombe à terre (comme un sac de maïs). *Eng.* expresses the sound of s.th. heavy (like a bag of maize) falling to the ground.
Cf. **dèk, dīŋ, gbìngím, kpòm, kpìkìri, kpìŋbìŋ, ŋgìm, rùmm, wèrèk, wòk**

vùt *Fr.* exprime le fait de sortir rapidement d'un endroit comme une case, un trou ou un groupe de personne. *Eng.* expresses a rapid exit from an enclosed space such as a house, a hole or a group of people.

vùy *Fr.* exprime l'action de sauter, de bondir avec souplesse. *Eng.* expresses hopping about with agility.

Peut être redoublé.

W/W

wàk wàk wàk *Fr.* . exprime un mouvement de va-et-vient du corps pendant la danse ou du grain quand on le vanne *Eng.* expresses back-and-forth movement of the body during a dance or of grain in winnowing.

Cf. S. **wàkà wàkà** 'qui s'agite régulièrement comme un tremblement du corps'

wàkàkà *Fr.* exprime la présence de piquants ou d'épines dressés à la verticale (souvent dans des végétations touffues). *Eng.*

expresses thorns or other sharp appendages sticking straight up (often in thick growth).

zàkà ndārā yóó wàkàkà

les cornes des buffles se dressent en l'air
bushcows' horns stand straight up

wàlàk wàlàk *Fr.* exprime un bouillonnement d'eau. *Eng.* expresses bubbling as of boiling water.

Cf. wàṅ wàṅ

wàrà wàrà *Fr.* rapidement, prématurément, subitement. *Eng.* rapidly, prematurely, suddenly.

Cf. bèrè, b́át, d́éṅ, gbèéṅ, kàlàṅ, kínè kínè, lám

à lāṅgā wàrà wàrà

il est parti bien plus vite que prévu
he left far sooner than expected

wàràk wàràk *Fr.* exprime un bruit de pas rythmé (comme des soldats).
Eng. expresses the sound of marching (as soldiers).

wàràṁ *Fr.* immédiatement. *Eng.* immediately.

Cf. bèrè, b́át, d́éṅ, gbèéṅ, kàlàṅ, kínè kínè, lám, wàrà wàrà

Peut être redoublé.

wàṅ wàṅ *Fr.* . exprime un bouillonnement intensif *Eng.* expresses briskness of boiling.

Cf. wàlàk wàlàk

rì kpán wàṅ wàṅ

l'eau bout intensivement
the water boils briskly

wàzàwùzù *Fr.* exprime une tenue débraillée ou une tête ébouriffée. *Eng.* expresses sloppy dress or tousled hair.

wékéré wékéré *Fr.* exprime une démarche lente comme celle de la tortue.
Eng. expresses a slow gate like the turtle's.

wèrèk *Fr.* exprime un événement brusque comme celui de qqch. qui tombe. *Eng.* expresses sudden occurrence as s.th. falling.
Cf. **dèk, dīŋ, gbìŋgím, kpìim, kpìkiri, kpìŋbìŋ, ŋgim, rùmm, vùm, wòk**

wòkòrò wòkòrò *Fr.* exprime un cliquetis comme de flèches dans un carquois à moitié vide. *Eng.* expresses clinking as of arrows in a half-empty quiver.

wòlòkòsò *Fr.* exprime l'insipidité, la fadeur d'une couleur, la tiédeur. *Eng.* expresses tastelessness, dullness of color, lukewarmness.

gbé bābòrò ó wòlòkòsò

la patate rouge est insipide
red sweet potato is insipid

dṣṣ kó mē ó wòlòkòsò

ta bière est sans goût, pâle de couleur
your beer is tasteless, too light-colored

wòŋ *Fr.* exprime un son d'une forte résonance. *Eng.* expresses a strongly resonant sound.

zàmbéré ŋbú mò wéé wòŋ

le guib brame et cela résonne fortement
the bushbuck bellows and the sound resounds strongly

wón 1. *Fr.* exprime la clarté, la visibilité *Eng.*

fàrà ì ó wón

l'endroit est bien éclairé
the place is well lit

2. *Fr.* exprime la franchise, la clarté (de raisonnement, d'exposition). *Eng.* expresses clarity (of thought, of expression), frankness.

à kṣ tṣ wèn wón ná

il n'aime pas parler ouvertement

he does not like to speak straightforwardly

wòyò wòyò *Fr.* exprime les cris des oiseaux-gendarmes. *Eng.* expresses the calls of weaver birds.

wògbòk *Fr.* exprime le fait d’être mou, sans force, pourri. *Eng.* expresses being soft, weak, or rotten.
Cf. **mbòlò mbòlò, mbòlòwòk, ròkòfiyò**

wòk *Fr.* exprime le bruit de la chute de qqch de lourd, par exemple un fagot de bois jeté à terre. *Eng.* expresses the sound of s.th. heavy falling, e.g. a load of firewood being tossed on the ground.
Cf. **dèk, dī, gbìngím, kpì, kpìkìri, kpìgbì, ngim, rùmm, vòm, wèrèk**

wòk wòk *Fr. . Eng. .*

wòkòbòrò ~ wòkòbòrò *Fr.* exprime un dénouement inévitable comme la mort d’une victime innocente mais impuissante, avec une nuance de pitié plus ou moins grande selon le ton. *Eng.* expresses an inevitable outcome such as the death of an innocent but defenseless victim, with a degree of pity marked by the tone.

wòkòkò *Fr.* exprime une démarche laborieuse comme celle d’un convalescent ou de celui qui porte une lourde charge ou qui est encombré par une multiplicité d’objets. *Eng.* expresses trudging as s.o. recovering from an injury, carrying a heavy load or with his hands full.

Peut être redoublé.

wòkòlò wòkòlò *Fr.* exprime une difficulté d’articulation comme celle de qqn qui n’a plus de dents, qui a la bouche pleine de salive ou qui est à moitié submergé dans l’eau. *Eng.* expresses difficulty of articulation as of s.o. toothless, with his mouth full of saliva or partially submerged by water.

mè tɔ wèn wòkòlò wòkòlò ɔ́ ńín mē gbīnā gá

tu parles comme un édenté
 you talk as if you were toothless

- wòkòrò** *Fr.* exprime le fait pour un endroit ou une personne de ne plus être visité ou fréquenté. *Eng.* expresses being avoided or left alone (place or person).
- wòkòrò wòkòrò** *Fr.* exprime un bruit comme lorsqu'on marche dans des feuilles mortes. *Eng.* exprime un bruit comme lorsqu'on marche dans des feuilles mortes.
- wòp** *Fr.* exprime le bruit fait en frappant qqch de solide mais pas dur, comme le bruit d'une balle de fusil quand elle atteint un animal. *Eng.* expresses the sound of striking s.th. solid but not hard, as when a bullet hits an animal.
- wòr wòr wòr** *Fr.* exprime un cliquetis comme de la vaisselle remuée par des souris dans la nuit ou ou série d'éclatement comme lorsqu'on arrache une liane. *Eng.* expresses a rattling sound as of mice among crockery at night or a snapping as when a vine is pulled up.
- wòsò wòsò** *Fr.* exprime l'abondance des fruits d'un arbre qui en a beaucoup produit. *Eng.* expresses the abundance of fruit on a productive tree.
- mángò wārā pè ɔ̀ wòsò wòsò**
 cette année les manguiers ont donné beaucoup de fruits
 the mangoes have produced a lot of fruit this year
- wúróú** *Fr.* exprime la petitesse. *Eng.* expresses small size.

Y/N

- ńán** *Fr.* exprime le fait d’agir aussitôt, sans préavis et sans encombre. *Eng.* expresses acting immediately, without warning and unhindered.
- Peut être redoublé.
- ńán ńán** *Fr.* exprime le fait de marcher sur la pointe des pieds. *Eng.* expresses tiptoeing.
- yèkè yèkè** *Fr.* exprime le tremblement. *Eng.* expresses shivering, shaking.
- yèkèrè ~ yèkèrè** *Fr.* exprime un état d’hébétude d’une personne par suite de fatigue ou d’ivresse ou à cause d’une maladie mentale. *Eng.* expresses the stuporous state of s.o. who is exhausted, drunk or mentally deranged.
- yèkèrèkè** *Fr.* exprime une faiblesse générale. *Eng.* expresses overall weakness.
- Etym. Cf. yèkèrè*
- yèkètè** *Fr.* exprime le suintement, comme les yeux pleins de larmes ou une plaie qui saignote. *Eng.* expresses oozing, as eyes full of tears or a wound oozing blood.
- yélé yélé** *Fr.* exprime le fait d’être en bon état. *Eng.* expresses being in good condition.
- mè gbōō sēnē yélé yélé nè mè fé ná**
 tu y es parvenu en bon état et tu n’es pas mort
 you got there is good shape and you’re not dead
- yèlèlè** *Fr.* exprime la prolifération, l’abondance. *Eng.* expresses

proliferation, abundance.

Vd. ηgòsòη

yèlèlè ~ yèlèlè *Fr.* exprime le fait de voir progressivement apparaître les choses avec l'arrivée du jour. *Eng.* expresses picking things out ever more clearly as daylight comes.

yélélé ~ hélélé *Fr.* exprime le fait d'être léger, transparent, vaporeux (se dit d'un habit). *Eng.* expresses being light, transparent, see-through (as clothing).

Employé comme déterminant nominal :

yélélé túrú

vêtement transparent (péjoratif : de mauvaise qualité ou à la limite de l'usure)

transparent garment (pejorative : signaling poor quality or heavy wear)

ηèη 1. *Fr.* exprime le rétrécissement, la diminution d'épaisseur. *Eng.* expresses shrinkage, slimming.

ηì ḡsā ηèη

l'eau a beaucoup baissé

the water level has gone down considerably

Peut être redoublé :

ηà né bōnō ηmāā ηèη ηèη

ils se serrent en file indien

they fall in one behind the other

2. *Fr.* exprime le fait de tiédir (eau). *Eng.* expresses cooling off (water).

ηèηtèη

1. *Fr.* exprime le tournoiement comme des particules dans un vortex d'eau ou d'une foule qui tourne en rond dans une danse. *Eng.* expresses spinning about or churning as of matter in a maelstrom or people dancing around in a circle.

2. *Fr.* exprime l'élargissement progressif d'un espace ou

d'une rivière. *Eng.* expresses progressive widening of a space or a waterway.

**yèngèlè ~
ɲèngèlè** *Fr.* exprime la bifurcation, la partition en deux. *Eng.* expressing forking, splitting in two.

dõŋ-wáá gbāā yèngèlè

la route bifurqua

the road forked

ɲéngéŋ *Fr.* exprime une dureté au toucher. *Eng.* expresses hardness to the touch.

yèrèm *Fr.* exprime le fait de sursauter. *Eng.* expresses being startled.

yérééré *Fr.* exprime l'apparition et la disparition inexplicables et sans entrave, comme d'un voleur, sans être aperçu et sans qu'on puisse le saisir. *Eng.* expresses inexplicable, unhindered appearance and disappearance, as of a thief who cannot be seen or caught.

yètètè *Fr.* exprime le tremblement. *Eng.* expresses shivering, trembling.

yèwèlèk *Fr.* exprime le fait de glisser et de tomber. *Eng.* expresses slipping and falling.

yòm *Fr.* exprime un ramassage, une compression; utilisé pour la frisson de peur sur le haut du crâne qui fait "dresser les cheveux sur la tête", perçue comme une sorte de ramassage par les Souma. *Eng.* expresses bunching together, being compressed; used for the ripple of fear over the head making the hair "to stand on end", which the Suma see as a form of bunching together.

m̄ zōkā m̄ zàáp gó zū m̄ káy yòm

j'ai vu un présage et j'ai senti les cheveux se dresser sur ma tête

I saw an omen and felt my hair stand up on my head

ᵓᵓᵓᵓᵓᵓ *Fr.* exprime une instabilité, une tendance à tomber à terre.
Eng. expresses instability, a tendency to fall over.

ᵓᵓᵓᵓᵓᵓᵓᵓ *Fr.* exprime une taille démesurée. *Eng.* expresses being oversize.

ᵓᵓᵓᵓᵓᵓ ᵓᵓᵓᵓᵓᵓᵓᵓ

il a de très grosses lèvres

he has very thick lips

ᵓᵓᵓ *Fr.* exprime le caractère définitif d'un procès. *Eng.* expresses the irreversability, the definitiveness of a process.

Syn. **ᵓᵓᵓᵓ**

ᵓᵓᵓᵓᵓ *Fr.* exprime le caractère définitif d'un procès. *Eng.* expresses the irreversability, the definitiveness of a process.

Syn. **ᵓᵓᵓ**

ᵓᵓᵓ *Fr.* exprime l'immobilité. *Eng.* expresses motionlessness.

ᵓᵓ ᵓᵓᵓᵓᵓᵓ ᵓᵓᵓ

il demeure immobile

he remains motionless

Z

ᵓᵓᵓᵓ *Fr.* en vain, sans résultat. *Eng.* in vain, unsuccessfully.

Syn. **ᵓᵓᵓᵓ**

Cf. **ᵓᵓᵓᵓ**

ᵓᵓᵓ ᵓᵓᵓ *Fr.* exprime la rugosité. *Eng.* expresses roughness to the touch..

- zàlàŋ zàlàŋ** *Fr.* exprime la longueur (par exemple, d'un saut), la longueur et la minceur (d'un objet). *Eng.* expresses length (as of a leap), length and slimness (of an object).
- zèŋdèŋ** *Fr.* exprime le fait d'être hébété, sans pleine conscience. *Eng.* expresses being stunned, not fully conscious.
- zèkéké ~ zékékéké** *Fr.* exprime un goût amer. *Eng.* expresses bitterness to the taste.
- zèp zèp** *Fr.* exprime une identité de taille. *Eng.* expresses being of the same size.
- zìkì** *Fr.* exprime la force d'une action. *Eng.* expresses forcefulness.
Cf. **tùk tùk**
- Peut être redoublé :
- à nák zìkì zìkì**
il tremble fortement
he is shaking violently
- zìkìdì zìkìdì** *Fr.* exprime un retardement persistant, une procrastination. *Eng.* expresses constant delay, putting off incessantly.
- zìlòŋ zìlòŋ** *Fr.* exprime la lourdeur de qqch. qui est suspendu (comme des fruits qui font pencher les branches d'un arbre vers le sol). *Eng.* expresses heaviness of s.th. hanging (like fruit which weigh tree branches down).
- zìp** *Fr.* exprime le fait de lier un faisceau. *Eng.* expresses tying up a sheaf.
- zòbòk zòbòk** *Fr.* exprime le fait d'être efflanqué. *Eng.* expresses emaciation.
Cf. **zòbòlò zòbòlò**
- zòbòlò zòbòlò** 1. *Fr.* exprime le fait d'être efflanqué. *Eng.* expresses emaciation.
Cf. **zòbòk zòbòk**

2. *Fr.* exprime le fait d'être humide, mouillé. *Eng.* expresses dampness.

Cf. S. **zàlòbòtò**, même sens

zògbòk zògbòk

Fr. exprime une activité qui n'aboutit pas à cause d'une réalisation léthargique, comme lorsqu'on danse lourdement sur place ou court sans avancer. *Eng.* expresses an activity which is inconclusive because of lethargic execution as dancing ineptly in the same spot or running without getting anywhere.

zòlè zòlè

Fr. exprime une démarche lente comme celle d'un convalescent. *Eng.* expresses walking with difficulty (as s.o. recovering from illness).

Syn. **zòròm**

zólé zólé

Fr. exprime un état de petitesse et de fragilité (comme un animal nouveau-né). *Eng.* expresses being small and frail (like a newborn animal).

zòónj

Fr. exprime le fait d'être libre, sans entraves, sans préjugé exprime le fait d'être libre, sans entraves, sans préjugés. *Eng.* expresses being free, unfettered, without preconceptions.

zónj zónj

Fr. exprime une couleur rouge vif, écarlate. *Eng.* expresses bright redness.

Cf. **zégè** 'rouge'

zòr zòr

Fr. exprime le fait d'être juteux, plein d'eau ou de graisse. *Eng.* expresses being juicy, either with moisture or with fat.

zòròm

Fr. exprime une démarche chancelante, comme celle d'un convalescent. *Eng.* expresses wobbly gait, like that of a person recovering from illness.

zùl

Fr. exprime le fait de sauter sur des obstacles. *Eng.* expresses leaping over obstacles.